

Mayangna Yulni Umani Balna

Mitos y Leyendas del Pueblo
Sumu – Mayangna

Mâ Tûki Dawak Mâ Yalahda Lâni Balna Tannika
Walwi Râwa Pâni.
IPIILC-URACCAN Las Minas

Instituto de Promocion Investigación Lingüística
y Rescate Cultural
IPIILC-URACCAN Las Minas

JUNIO 2005

La recopilación de este material en las comunidades mayangnas ha sido posible gracias al financiamiento del Proyecto “Fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe en la Costa Atlántica” (FOREIBCA) del Gobierno de Finlandia.

La publicación de este material de apoyo al Programa de Educación Intercultural Bilingüe es posible gracias al financiamiento de la ONG`S IBIS – DINAMARCA.

© Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (URACCAN), Junio 2005.

ISBN:

Director Nacional IPILC

Msc. Guillermo Mc. Lean

Investigadores Principales:

Eloy Frank Gómez

Canicio Taylor

Diseño y Diagramación:

Francisco Saballos

Indice Miskitu

Sawah duhindu kalna	7
Sakal nawah kalna	9
Muih barak mûni liwa kau bakanna	11
Muih yal bin as waspa dîni kalna.	13
Muih urus kalna	15
Sukiah marid kalahna	17
Muih yal tikah karak	19
Muih yal as nawah sâni kasna	20
Kuah was	22
Muih al as tasa walwi disna .	23
Muihbin as ayangni bapuh .	25
Al baskiwah	27
Muihbin alas yulyang	29
Al baskiwah – king karak. . .	30
Ting suba yulni	33
Takadurah.	35
Sukiah parasni.	36
Sang rarah	37
Kauhki	39
Muih al uluk karak	41
Mayangna kingni disna yulni	43
Dîfalyang	45
Sukiah yulni	47
Mâmam uk	49
Panyawas waunila	50
Upam dawî ahal arungka karak.	52

Índice

Introduccion	5
Como Sawah se convirtió en Duende	7
Sakal, el hombre tigre	9
La gran poza de Kisipul	11
La Niña que se convirtió en pez.	13
Daka, el hombre que se convertía en mono.	15
El casamiento del Sukiah	17
El canto del pájaro Tikah	19
Las panteras devoradoras	20
Río Tortuga	22
Los gritos del desaparecido	23
Bapuh, el niño miedoso	25
El hombre perezoso	27
Saba, el niño mentiroso	29
El hombre haragán y el Rey	30
La historia de Sanabul	33
Takadurah.	35
El poder del Sukiah	36
El cerro Asang Rarah.	37
Walasa Kauhki	39
La mujer Uluk	41
Como los Mayangna perdieron a su Rey	43
El Ditalyang	45
El Sukiah de Ulmakwas.	47
Malam, el otro mundo	49
La Boa de Panyawas.	50

Sikiltah waunila	54	La muchacha zopilote	52
Kîpih waunila	56	La Boa de Sikilta	54
Yahauka.	58	La Boa de Kipih	56
Yuskuh	60	El raudal Yahauka	58
Wâtna as kau	64	El Rey Yuskuh	60
Asangking malan kau kiuna.	66	El pato que se tragó un libra de oro	64
Al as siwi daniwan kalpakna kidi	69	El viaje de Asangking	66
Al as ayangni nawahpau	72	El dueño de los chanchos de monte	69
Waiku di kal kasna	74	Nawahpau, el cazador	72
Tawahkas dawî bawihkas warni	76	El eclipse lunar	74
		La guerra entre los Bawihkas y los Tawahkas	76
		La guerra de Simikara	78

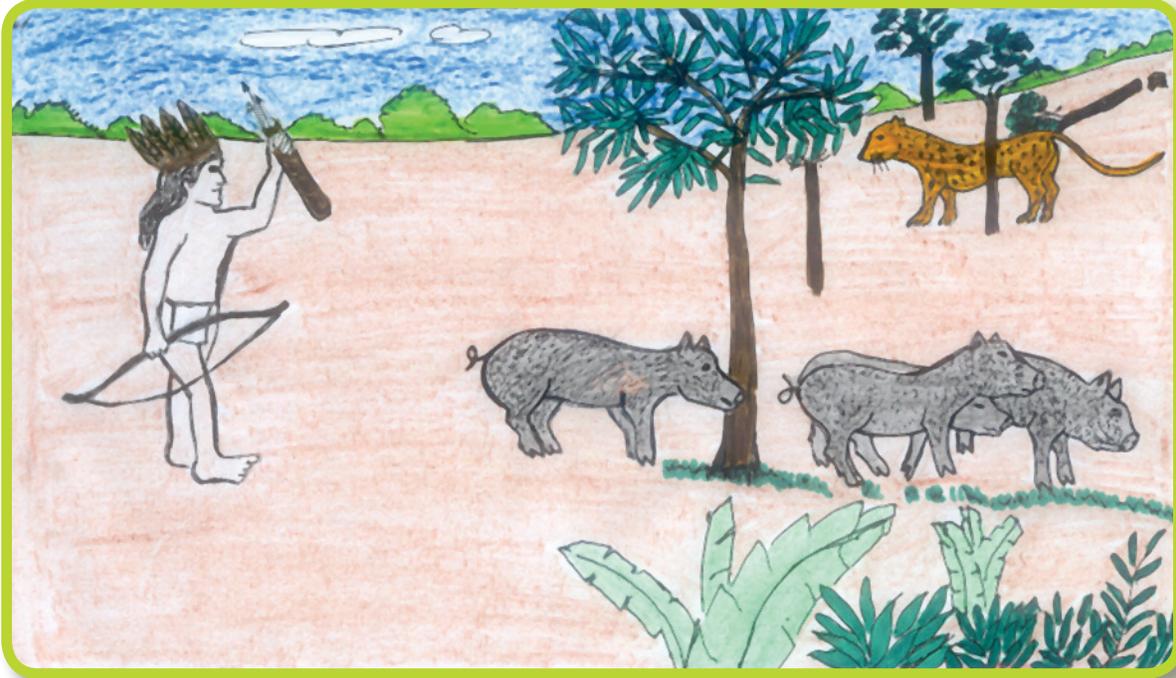
Introducción

El Instituto de Promoción, Investigación Lingüística y Rescate Cultural IPILC – URACAN, Las Minas; en aras de continuar con el rescate cultural de la tradición oral de los pueblos Indígenas y Comunidades Étnicas, en esta ocasión presentamos esta compilación de mitos y leyendas de la nación mayangna, investigaciones que se realizaron con la colaboración de los docentes del PEBI del Municipio de Rosita y Bonanza y con el financiamiento del proyecto Fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe en la Costa Atlántica de Nicaragua FOREIBCA.

Este trabajo se realiza en el marco de fortalecer a la **EIB** y que esta colección de materiales educativos como son los mitos y leyendas sirvan como material de apoyo para los docentes Bilingües y en especial para la niñez mayangna como una forma para continuar profundizando la enseñanza de los legados culturales heredados por nuestros ancestros así también con la intención de conservar este patrimonio oral muy rico, que existe y sin embargo muchos de estos quizás se han ido perdiendo por razón de que no escribimos lo que contaban nuestros abuelos y para que esta biblioteca ambulante no desaparezca, nos corresponde continuar escribiendo lo que es parte de nuestra idiosincrasia.

Este material de apoyo, es un aporte y contribución del Instituto de Investigación Lingüística **IPILC**, en la producción de materiales bibliográficos ya que muy poco se ha escrito sobre la cultura de la nación mayangna, existe muy poca literatura por lo que es un primer paso y esfuerzo de continuar fortaleciendo la identidad de nuestras comunidades con el reconocimiento de nuestra cultura que nos permita reflexionar sobre la riqueza y la fuerza de miles de años de historia.

También este material pueda contribuir a pensar en la construcción de una nueva educación que es nuestra, es una sociedad donde podemos ser quienes somos con todo el orgullo.



Sawahduhindukalna

Umâni taimni balna yak muih albin as sak awa dai, ayangni laih Sawah, witing kidi asangpas kawi siwi sibangh kau îyang as dai. Mâ manas kau kidik yamwa dai. Mâni as kat, kulnin dûlauna Sawah dai kidik asang nuhni dawak maluik kau kiuna atnin, kidik asangni laih ayangni papakwi **Asang Rarah**, asangni kidik warmâni kat Musawas *pâni kidik wasni tang yak lâih taldi*) asangni yak kil kiwa lik kauna dakâna yul binni parasni apat yulna pâni sulihni pas kaupak: ¿Sawa man adika pâni akat ais walta lik manh? ; yâ yultah ais as dûkih mawa dîni kidik yang mâ kiki kat yang kuduh man tama tuna- yang (kingmayang)!.

Yakat dawak albin Sawah dai kidik, sangka dauna, kaunah aput yulna yang dûkih yâwi Sukiah atnik.

Yakaupak dawak yulni uk kal yulna kidik laih aput kal yulna: KAHKAHWAS wasni tang yak yawa, isdang balna bang kidik yak yawa urupma. Sawah dai kidi Kaput yamna ais

Como Sawah se convirtió en Duende

En aquellos tiempos vivía un niño que se llamaba Sawah. Al niño le encantaba ir a cazar animales al centro de las montañas, él cazaba chancho de monte con una flecha.

Después de unos días el niño sawah se había ido a un cerro grande y elevado que se llamaba Asang Rarah, cuando iba en ese cerro había un túnel, que se miraba como una puerta, dentro de ese túnel escuchó una voz que decía:

— ¿Sawah que es lo que andas buscando en este lugar? ¡Díme si necesitas algo, y yo te lo daré, por que yo soy tu rey!

Entonces el niño sawah se desmayó, y luego de recuperarse respondió:

— Yo quiero ser sukiah

yulni dakana dai yakat. Yakaupak dawak kiuna pâni kal yulna dai yakat, kiuna mâni kat muih yalbin as karak kal pakwi yul ba-bauna. Yakat dawak Sawah bin dai kidika yalni bin yakat kal yulwi dakana witing kidik ayangni ais pa; yakat dawak yalnibin dai yaklau kal yulna witing ayangni laih, Yalparah. Nangnit lâna usnit kat biriwi kal yulwi dakawa dai, simh yulni kidika. Dawak man laih ayangma ais yah? Biri nangnitlana, yang ayangki laih Sawah.

Dawak yang yal bik disyang pramis bik disyang kaltak, yalnibin daika kidik yulni dakana kat Sawah yak talwi dũkih kalana dai, yakat dawak Yalparah yaklau, Sawah yak kal dakawa dai witing kidik ramh palni al kapat kal dakawa pa. Adika yulwi dakâna mâni kat, Sawah yaklau kal yulwa dai witing muihni dũwa lik kidik laihwi dakawarang kaltak, ramh laihwi kal dakâna yakat dawak Yalparah kulnin ramh palni wirlâna.

Yakat dawak Yalparah yulwi kal dakâna Sawah yak, man ramh palni al man bangh mayang wara laih ais as yamdarang yah mahka kal dũdarang yah kalti dakâwa dai, dawak Sawah yaklau kaput karang ki kalta dai. Yakat dawak mahka kal dudũna usnit yak Yalparah witing kidik Duhindu yal as dai kidik yulni Sawah watbik pâni kau nawatwas dawi barang disna witing bik Duhindu kalna war mâni kat.

Después escuchó otra voz que le decía:

— Tu irás río arriba de Kahkahwas para descansar por donde habitan los sompopos. Entonces el niño cumplió tal como le había ordenado.

Después cuando el niño llegó al lugar, se encontró con una niña y comenzaron a platicar.

Entonces el niño sawah le preguntó a la muchacha por su nombre. La muchacha le contestó, yo me llamo Yal Parah (chapparra.)

Después ella le preguntó al muchacho ¿cómo te llamas? Y él le dijo yo me llamo Sawah.

Entonces la muchacha se enamoró de Sawah. Después ambos decidieron casarse, desde ese entonces el niño Sawah desapareció en el monte y se convirtió en duende, ya que la mujer Yal Parah también era duende, de esa manera nunca volvió a su pueblo natal.



Sakal nawah kalna

Mâ baykna balna kau Mayangna balna kidik yal bû kat bik dudûwa dai. kidika yulni kat al as ayangni Sakal ta kidika yal bû dûwa dai, as kidik ayangni pakwa dai Suni, dawak uk kidik laih Diman pih.

Bû yakaupak, Suni kidik Sakal yalni palni dai dawak uk bûwa kidika Diman pih laih sainini kapat duwa dai.

Sakal, witing mâ bâni asang kau kiwa dai yalni palni Suni karak, kaunah mahka asang kau kiwa mâni yak nawah kalwa dai. Dî kal dawi asang kau kiwa dai alas dawak yalni laih watwi tâni âwa dai masan kat. Mâ ulah dawa pisni yak, dakâwak nawah kapat miaukwi kaiwa kat, nining kau kiwi ahtak basni dakwi dawi nawahni kai bukna tus yak nai balhwa kau dawak, watwi muih kalwa dai.

Sakal asang kau yalni Suni karak kiwa bâni nawah kalwi dîwail balna mahni palni îwa dai. Kaunah Dîmanpih laih û yak mâ bitik

Sakal, el hombre tigre

En tiempos pasados los Mayangna practicaban la poligamia, vivían hasta con dos mujeres. Había un hombre que se llamaba Sakal, él tenía dos mujeres una se llamaba Suni y la otra Diman Pih.

Suni, era su propia esposa y Diman Pih era su querida.

Sakal iba todos los días a la montaña con su esposa Suni y al llegar a la montaña se convertía en tigre. Entonces la mujer se quedaba esperando, cuando aparecía el Sakal ya era tarde y maullaba en forma de tigre.

La mujer salía corriendo hacia el hombre convertido en tigre, cortaba unas hojas de suite y comenzaba a soplar al tigre por unos minutos, hasta que él se transformara de nuevo en ser humano.

Cuando Sakal se convertía en tigre, comenzaba a cazar muchos animales y des-

watwa dai yulni niningkauh, parasni palni anna ais, yulni witing laih asang kau dūwi kiwas yulni.

Mâ as bayakna kat, Sakal daika kulnin dūlauna, Dīmanpih asang kau dūwi kiunin, uina mâni kat kal yulna yang nawah kalkiki dawak mâsan kat yang wat nawat aiwa ki mâni yak, man ahtak basni dakta

dūta sak kauna aiwingkat yâ balhma, kaput manah laih sip yang wat muih kalnik kalta dawi asang kau kiwa dai. Kiu dawak Dīmapih daika yulni kidika uba palni yama-danghni dakana yulni kīrikawa dai.

Kaupak, Sakal dai nawah kapat massan kat mahka nawatwi miawkinh kaina mâni kat, talwak muih as bik disdai, witing yak balhwi nining launin, kaput dawak al Sakal daika barang nawah kalwi disna.

pués llevaba la carne a la casa. Todas las veces hacía lo mismo, siempre salía con Suni. Cuando llegaba a la casa de Diman Pih, ella le reclamaba porque nunca la llevaba a la montaña.

Después de unos días Sakal decidió llevar al monte a su querida Diman pih ya que ella le reclamaba demasiado. Cuando llegaron a la montaña Sakal que él se iba a convertir en tigre para cazar animales, pero cuando yo regrese por la tarde tendrás listas unas hojas de suite para que me so- ples, hasta que me convierta en persona.

Cuando le dijo esas palabras Diman Pih tuvo miedo. Cuando el hombre se fue Diman huyo. Cuando el tigre regresó ya no se encontraba la mujer, entonces ya no hallaba que hacer, de esa manera Sakal se convirtió en tigre y vivió para siempre como tigre.



Muih barak mûni liwa kau bakanna

Sara kau muih yal muih barak as sak awa dai, witing kidik mâ bâni dîpamwi lik awa dai Waspuk wasni yak. Adika wasni parah yak tuhni as sakki kidika, kuduuh tuhni nuhni yamadanghni ki ayangni laih Kîsipul papakwi.

Adika pâni yak mâsuru tiaskau bû as kat kiuna waspa dîni pamna, mâ ûl pukwak bik dîas bik ilwas dana. Wit kat, tuhni papus yakaupak talwak muih yal as kilwi dawi kal yulwi: Man mûma kidika yâma kat biritik waspa dîni kuring as mâ kiki kalatna dai.

Yakat dawak muih yal muih barak dai ah kalahna, mûni dai liwa kau kalâna atnin. Muih yal muih barak dai kidik mûni kalânin mâni kâna kat mahka angkat uwi wirihninna yulbabauna dai kidi pâni bitik yyulbauwi dadana dai.

La gran poza de Kisipul

En aquellos tiempos existía una vieja que le gustaba andar pescando en el río Waspuk. En ese río había una poza enorme, la cual era muy profunda y misteriosa, le llamaban Kisipul.

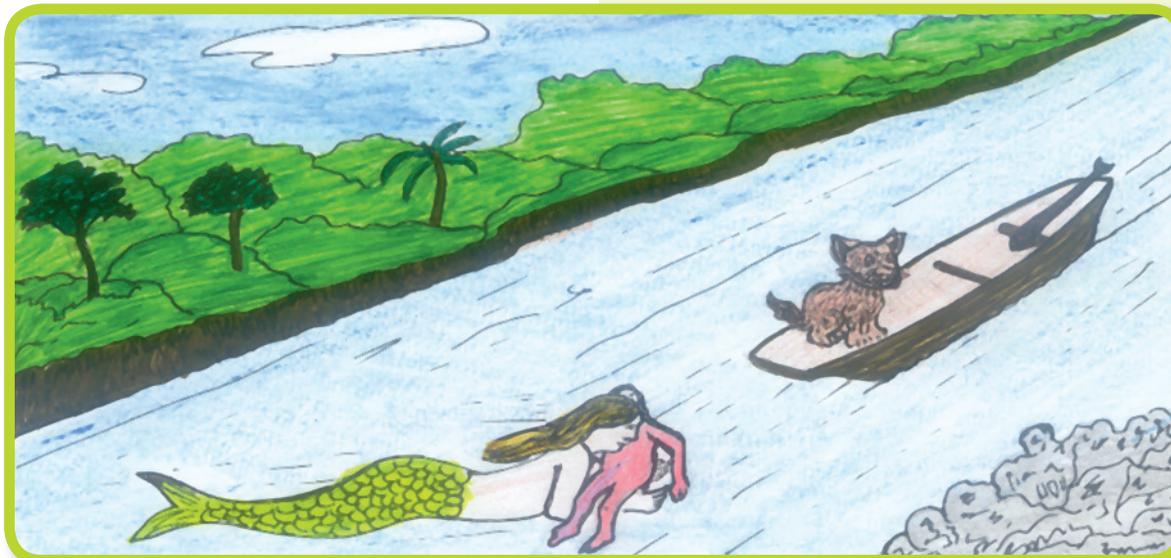
Un día domingo la anciana salió a pescar con una nieta y no sacaron nada. Otro día ella estaba pasando por ese mismo lugar, al instante, salió una mujer del río y le dijo a la anciana: sí quieres peces podemos llegar a un acuerdo, si tu me entregás a tu nieta yo té dare la cantidad de peces que quieras, te puedo dar un pipante lleno de todo tipo de peces.

La anciana acordó entregarle a su nieta a la sirena a cambio de los peces.

El acuerdo consistía en que la abuelita tenía que llevar a su nieta a la gran poza Kisipul. Llego el día de entregar a la nieta, la llevó al lugar acordado. Estando en la poza la anciana disimulando tiró a su nie-

Kaput wirihnin mâni kaiwi kâna kat, muih barak yal mûni dûwi kiuna lîwa kau kalâna, dawak biriwi wasnipa dîni balna kalâwak kuring bûngh dûwi kiuna war mâni kat, kidi dika pâni tuhni yak muih yal as kilwa kidi banki atwi.

ta al río y esta desapareció, al instante el bote se le lleno de todo tipo de peces y la abuela regresó a casa con muchos peces pero sin su querida nieta.



Muih yal bin as waspa dîni kalna

Umani mâni yak muih yalbin as dai kidik titinghni muihbarak kidik uba palni baskiwah dai, kidik yulni mûni yalbin yak dîpamnin pakawak yulwa yak yamwa dai.

Kaunah mâni as kat kulna amput dawî titinghni yak waspadîni mahni kalwak kulnin lak karang pa ti kulwi dawî kiuna pâ as ayangni Tararapâna ta kidik pâni yak.

Dawak wioting kidik Musawas wasni parah yak pâ as ayangni Pâra was ta kidik yak sak awa dai. Yakat dawak yalnibin adika kiuna pamwa sak kat minit awas kat kla dakanakuyulhni kidik waspadîni laihna wit kat, yakat dawak murwi duina kuringni ânin manh dawak waspa kaupak muih yal as kilwi dawî kal yulna yâ îwinih kat yang man titinghma yang kal ta dai kaunah muihni yalbin dai kidik kasak muihsakdau wi dawî kal yulna dîh yang titinghki kuduh û kau sakki kalatna, kaunah yal dai kidik yak lau watwi kal yulna mûki aiwang mawangh yang aiwayang pâni kau.

La Niña que se convirtió en pez

En los tiempos antiguos había una niña que tenía como trabajo andar pescando en el río. Su abuela era una señora perezosa, que lo único que hacía era pasar durmiendo en la casa.

Solo a la niña la mandaba a pescar al río. Un día la niña se puso a pensar que como podría conseguir una buena cantidad de pescado para su abuela. Después se levantó para ir a pescar en un lugar que se llamaba **Tarara Pana**.

En aquellos tiempos era abajo del río Was-puk en donde vivían. Un lugar que se llama Para Was. Un día cuando la niña estaba pescando sintió al instante que en el anzuelo había agarrado un pez. Entonces la niña comenzó a jalar para así poderlo meter en el pipante, al rato salió del río una mujer que le dijo: por favor no me mates, por que yo soy tu abuela.

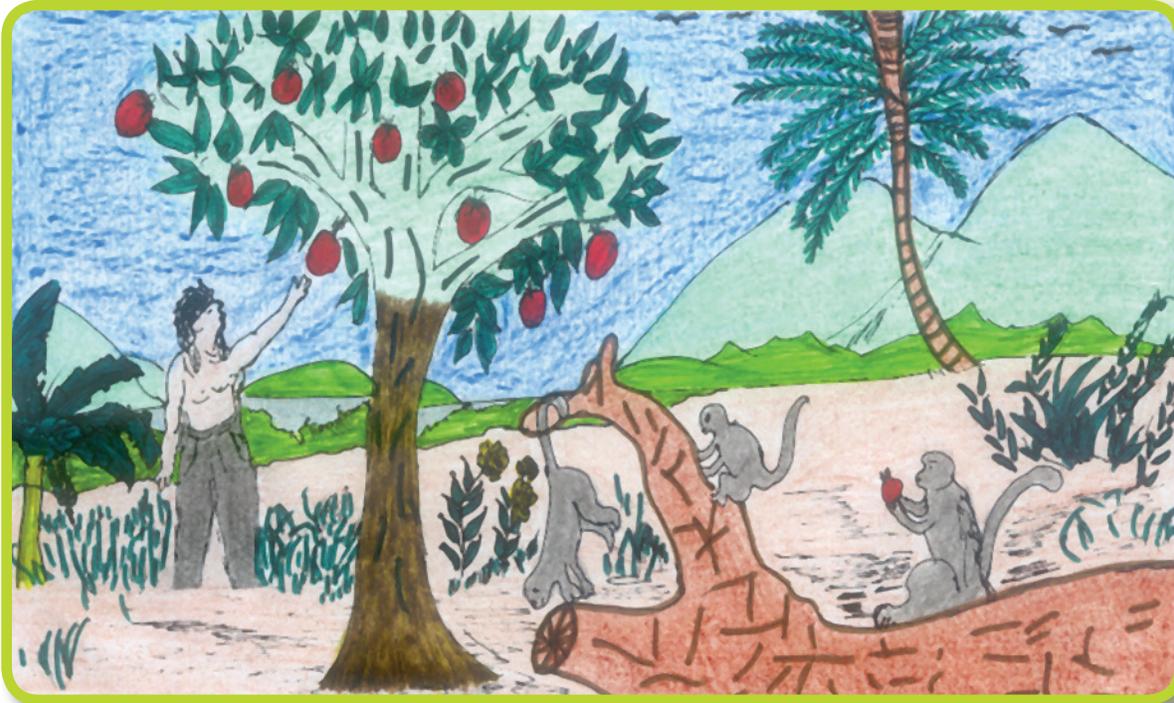
La niña se asustó y le respondió: Tú te habías quedado en la casa, y otra vez la mujer le contestó: Ven nieta, te voy a llevar por

Kidik kal yulna minitni yak minikpa yak mâ-minit kapat talwak timâ as kaiwak kâna usnityak isning katwak pat pâ uk ui bubukna dai. Ui bubukna pâni kidika TIMA mâ kau-pak yak lkawi talawak uba palnia yaksinh dai kidi pâni kidika. Yakat dawak yalnibin daika yulna yalni kal dâwi kiuna yak yang wat laih aiwanayang pâni kau yawasyang ta dai.

Kaput dawak yalbin as Liwa balna Asang-nina kau kiu barang watna dîpamwi kal makunwa dai yulni.kaput bangh kidi pâni balna kidik war mâni kat bik muh yal kilwa banki, kaunah witing kidik laih waspa dñi.

donde nosotros habitamos. Al instante la niña vio una visión de una nave, en el cual ella se montaba, después aterrizó en otro planeta, la niña miró que el lugar era bonito, para ella y pensó que no había otro lugar tan lindo como al que había llegado.

La niña decidió quedarse para siempre no regresar de nuevo al lugar en donde vivía.



Muih urus kalna

Muih al as ayangni DĀKA ta kidika asang kau kiu dī ñin laik ki ta dai kaunah kiu kaiwa bāni kidik dīdis manah ũ yak kaiwa dai.

Kaput yamwa yulni yalni kasak bilwi dīkas-na bik kalāwas awa dai. Mā as kat watwi asang kau kiuna dī ñkuh ta dawī, kaunah kiuna bik dī as bik ñwas dana kat ũni kau nawatwas dawī baisa asangpas kau kāwi kiuna dī aspan yaknin yulni.

Ban tanit pamwi kiuna māni kat asang nuhni maluihni as kau kilwi kiuna kidk asangni ayangni laih "MUSA ASANG", kat kiwak māni pukna, dawak bik dīdis lik dai ais kasnin pa, dawak DĀKA witing bik danh yuh dauwa kaunah kasnin dis dai.

Payahwak kau dawak dīminik dadamni buas yakna, dūwi kasna nai awas kat kal dakawak mamahni sut kalahwi dawak butuni bik muihni bitik yak dūwa dai, dawak tunanbā bik daukalna kal dakāna.

Daka, el hombre que se convertía en mono

En tiempos pasados vivía un hombre que se llamaba DĀKA, a este hombre le encantaba ir a la montaña para cazar animales, pero las últimas veces que fue regresó a la casa sin nada.

La mujer lo regañaba y no le daba de comer. Unos días después se fue otra vez a la montaña, y no cazó ningún animal, por eso él no quiso regresar a su casa, mas bien él se fue más a lo más profundo de la montaña para buscar cómo cazar.

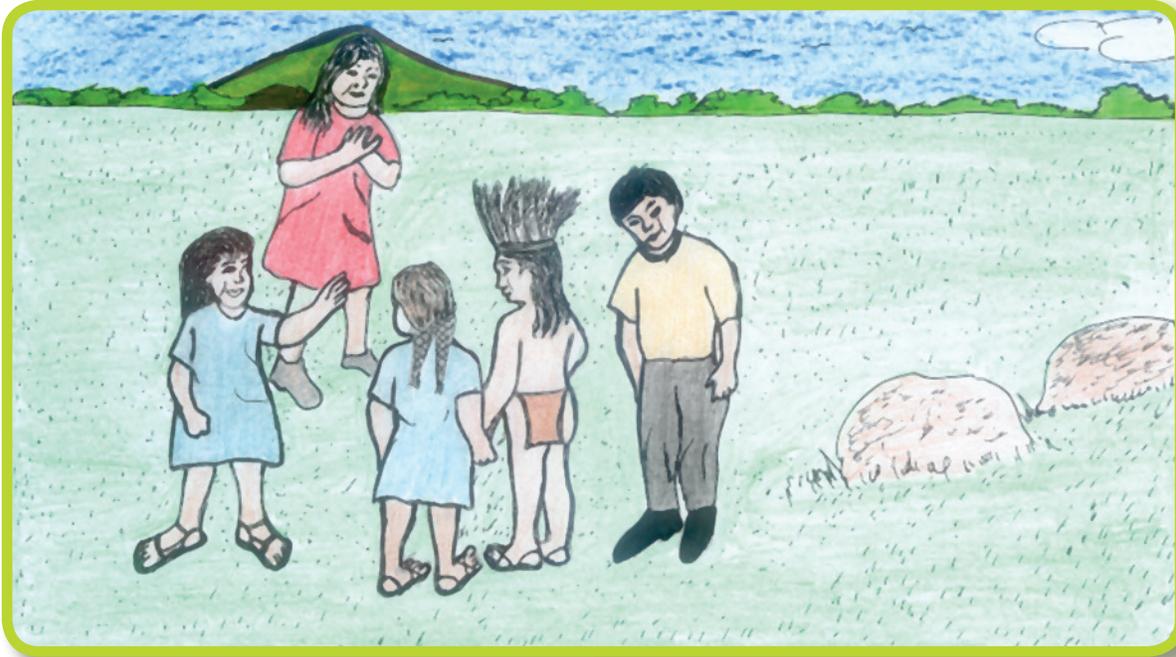
Después llegó a un cerro elevado que se llamaba "MUSA ASANG" donde anocheció. "DĀKA" andaba muerto de hambre porque no tenía alimentos.

Al siguiente día el hombre encontró unas frutas sabrosas y dulces. Entonces se sentó a comer después de pocos minutos, de repente le creció la cola, le salieron vellos y se le trastornó la mente.

Kaput dana kat wat bik ûni kau nawatnin kulwas dana, dauh kauh laih pan mâya kauh kilwi kiuna urus uk balna karak kalpakna atnin yulni.

Kaput dana kaupak witing kidik urus uk balna kidik tina tuna kâna. Yakaupak dana kat war mâni taldi mâ as as kat urus tingni singka kau d'wi balna kidik kudik kudu muh kaupak balna kidika ki.

Después ya no pensó en regresar a su casa, más bien se subió a los árboles para encontrarse con los otros monos salvajes. El se hizo jefe de los monos, porque era inteligente. De esa manera un hombre se convirtió en mono. Por esa misma razón en la actualidad existen monos con cinco dedos que son seres humanos convertidos en monos.



Sukiahmaridkalahna

Wangkî wasni Sukiah as sak awa dai umani mâni yak ayangni laih "MÂ" dai kidika laih al dai, dawak simh mâni yak Patuca wasni yak Sukiah uk tus dai kidika ayangni laih "Waiku" dai dawak adika laih yal as dai.

Kidik mâni yak Sukiah balna kidik sakal kuhni kau bibiwa dai, biwi dawi yakat minitna yuyulwa dai mâ bitik kau.

Mâ as kat yuyulna yul bauwi talna as yamin Sukiah Mâ dai kidik Sukiah Waiku karak kal dudûwarang yulni.

Yakaupak dawak mâ uk kat aina wangkî wasni kun kau asang as ayangni "YALUK" ta kidika yak. Akat aiwi dawi sukiah balna kal dudûna alasnina yayamana kidika pasyak sak dai kasnin, dînin dawak ubunin.

Kaunah Sukiah al kidik yal uk bik dûwa dai simh pan yakat. Kal dudûna usnit kat MÂ dai yulna yalki mayang "BUTUKA" yak mawi yalahdarang ki kaltak yal kidik dikah yulna, dawi kal yulna kat yang pâki laih "WAMPU ASANG" kaput dawak yakat uwi yalah-

El casamiento del Sukiah

Hace mucho tiempo en el río Coco vivía un sukiah que se llamaba el Sol y en ese mismo tiempo en el río Patuca había otra sukiah que le llamada Luna.

En este entonces los sukiah atizaban el fuego con las leñas de querosín, y ellos todos los días oraban alrededor del fuego.

Un día convocaron una reunión en donde planearon que este sukiah quería casarse con la sukia Luna.

Después de esto, vinieron en un cerro, quedaba en el río coco, que era conocido como "YALUK" este quiere decir: otra mujer; y ahí fue donde realizaron sus actividades de casamiento ya sea en baile, comida, y bebidas. Pero hombre sukiah tenía otra mujer, en ese mismo lugar. Después de todo esto el SUKIA SOL, quería llevar a la mujer a vivir, en el río de Butuka. Pero ella no aceptaba la decisión del hombre, por lo que el lugar de ella era llamado " WAMPU ASANG, y después fueron a vivir en este

na kaunah yaka pan yak yak uk karak bik wawatwa(yalni) dai ayangni laih "AWA".

Kaput dana kaupak kidik pan yak Mayangna buas watwi yalalahna kaupak laihtak kidik asangni nuhni dinit munah bayayakwa dai. Asangni YALUK pakna tanka kudu Sukiah al kidikayalni palni kaupak uk dūwa dai yulni kat kaput karak watna.

mismo lugar y ahí el sukia sol vivió con otra mujer que se llamó "AWA":

Desde ese entonces quedó un grupo de mayangna viviendo en ese lugar, que queda en el río coco. Las gentes pasaban por debajo de este gran cerro, al que después de todo le dieron el nombre del Yaluk. Esto quiere decir que el Sukiah tenía otra mujer.



Muih yal tikah karak

Muih yal muih barak as kat pâ nai kau alas sak awa dai.walanibis al aslah dūwa kat dauna. Kulnin tihini dūwi kaida pasyak asang kau kiuna lik kat yaihnit yak uhu as kiu unbauwak muih barak daika yulna aput ¿ais kapat unbaukih mawih, ais yâ yulkih mawak kasuk yâ yultas manh?

Yal muih barak kidik kaput takat bik uhuni di as bik nangnit lâwas dâna.

Dawak muih barak ddaika watwi kal yulna simh yulni. Man yâ yultas awama karang kat war mâni kaupak mamah pirit manh mâ yu-yulwarang ki kalta dai dawak bik bâbil manah ukta lik awama.

Yakat dawak uhu dai kidik biriwi kal yulna, anwinih war mâni yul alasna yaksihni as man kau kaiwi kal tri kulnin ilwa dai.

Kaunah kidik kal yulna mâni kaupak unbauwas dâna pukta yak, dawak pukta unbauwarang kat laih kidik diluk nuhni as awas kat dī as kalahnin karang ki. Bangh adika laih Mayngna sangnika yak kulna nuhni as kalâwi war mâni kat.

El canto del pájaro Tikah

En un lejano lugar, vivía sola una ancianita vivía sola. El tenía un único hijo que murió. En medio del dolor y llanto, la viejecita se fue al monte y cerca de ella comenzó a cantar un pájaro. Entonces la anciana dijo así: ¿Que ganas tienes de cantar, si quieres decirme algo, por que no me hablas?

Pero el pájaro no contestó nada, la mujer le repitió la misma pregunta. Si no me hablas, desde hoy en adelante te van a decir cola de pinto, y solo con gusanos te vas a alimentar. Después el pájaro le habló no te enojas, ni te pongas triste por que hoy te llega un mensaje alegre.

Desde ese día hasta ahora este pájaro no canta de noche, cuando canta de noche, es porque algo va a suceder, este es un mito que se mantiene hasta la actualidad en la tradición Mayangna.



Muih yal as nawah sâni kasna

Muih al as kat pâ nai kau turuh mahni dūwa dai mâ as kat, al daika tawan kau kiuna dī bakanna, aras kau ridi yamwi kiuna. Dawakat muih yal manah walanibis albin as karak wawatna û yak, muih al daika mâni pukwak ûni yakat sip kiwas dawak puklakna. Muih yal daika puklakwak ûni yamni putwi mahka kalangna walanibisbin karak.

Ûni kidi kilitna tiaskau bû dūwa dai. Muih yal daika puk papus kat dakawak ûni pâni kungmak (durni) yakat dakawak dī kaswa kapat taduh, dakawa tuskat kilitna kidi bahwi kâna; ban kaput manah witni (lâs) kilitna durni yakat uiwi kakâna. Muih yal daika walanibis bin al yak kal yulna lawa ûmakpa (windar) apahta û tuna yak ilwa lâwah kaltak muih albin daika nanaghni yulni dakawi û mâyak kilna.

Las panteras devoradoras

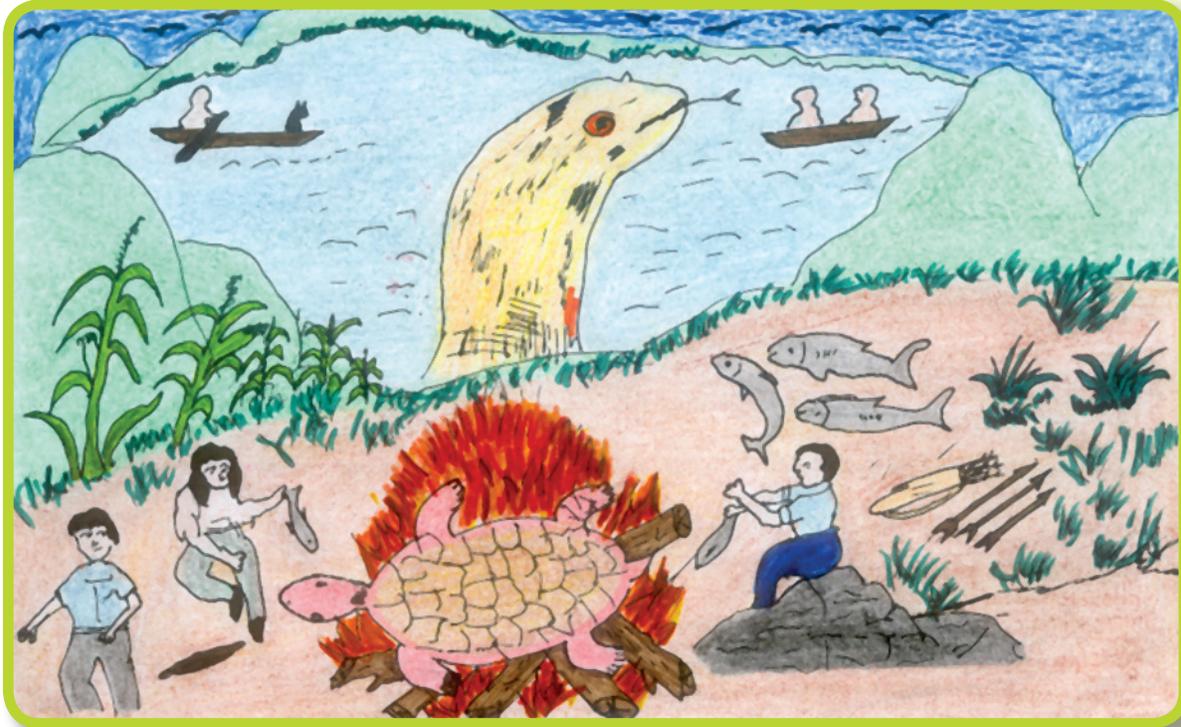
En un lugar rodeado de grandes selvas, vivía una familia que criaba muchos animales. Un día el hombre se fue a otro lugar para comprar lo que necesitaban. En la casa se quedó la mujer y un niño:

El hombre se atrasó y no pudo regresar el mismo día. Al anochecer la mujer se dio cuenta que su casa estaba rodeada por una manada de tigres de piel negra. Los feroces animales rompieron las paredes de la casa y se metieron, atacaron a la mujer y la mataron, más el niño se salvó por que se trepó al techo de la casa.

Al día siguiente, el niño se fue corriendo para encontrar a su papá, que venía de camino; entonces le contó lo que había sucedido en la casa. El hombre al darse cuenta de esto se apresuró para llegar.

Nananghni manah û pas yak watna, dakâwak nawahni balna kâwi laihwi îwi dûwi uina. Muihbin daika sak kat mâni payah lâwak û mâ kaupak yak lakwi âras laihwi dûwi mahka papanghni niningkauh kiuna; tã bamak kal papakna kat kapahni (trabil) kalahna bitik kal yulna Muih al daika û yakat kiwi kâwi isparah baini buhwi dûwi kiuna nawahni balna walwi niningna kauh kiuna, Muih al daika nawah balna pânina walwi yakna, yakat dawak kal babauna nawahni balna bitik îmukna. Kaput kaupak muih al nawah sâni minit bayakna. Kidika bahangh muih asang pas naikau alas ya-lahnin kidik dutni ki.

Una vez que llegó a la casa, se preparó con su rifle y salió a perseguir a los animales. Camino mucho persiguiendo los animales hasta que llegó hasta la cueva de estos. Comenzó a pelear con los animales con el filo de su machete, matando a todos los animales que se comieron a su mujer. Al terminar de matar a todos vio que solo los huesos de la mujer habían quedado, entonces preparó en un cajón y los enterró en un hoyo.



Kuah was

Al as kat dīŷyang dai dawak m̄ as kat wirahni karak îna uina dawi was kung as kau bubukna. Dī pamwi mahni ihilna, minityak kuah pauni bik as lalaihna, ykat dawak as yak lau yuh yâwi kal ta dai; ¿ais yam kua lahdī kasdas yah? ta dai as yak lau. Wirahni uk kidik yak lau dih ta dai.

Kaunah uk kidik laih yulna manah sak kauna ramh lahna, kuahni daika lahwi kasna usnit kat mahka was kidik dīkih palni kalâwa dai. Kaput mahka was dīwi dīwi kiwi, kaunah kaswas dai kidik laih asang kau kiuna kuh walna. Yakaupak nawatwi kaiwi talwak wirahni dai kidik pat dī uk kalna dai, waula nuhni kauh.

Waunila dai kidik kal yulna wirahni yak, yawah tawan kau muih balna kau diyulyah kidik p̄ni yak waspadini mahni bangki yau laih ta nauh diting kat aiwangh kalta dai. Yakat dawak wirahni daika kiwi ramh bik muih mahni dūwaina. Muih baqlna daika aina pamwa bang kat tatalwak was dai kidik bangh bangh kiwi muih balna bang dai kidik bitik kau ukmukna, dawak kidik kaupak dana kat ayngni papakna kuah was.

Río Tortuga

Había un hombre, que le gustaba cazar animales y un día que fue a cazar con sus hermanos llegaron a un río. Pescaron muchos peces y sacaron también una tortuga de color rojo, entonces uno de los hermanos dijo:

— Tengo hambre, ¿Porque no ponemos a cocinar la tortuga?

El hermano le dijo que no. Más el otro no hizo caso, insistió y se comió la tortuga y luego le dio gana de tomar agua. Así comenzó a tomar agua, tomó y tomó.

El que no comió tortuga se fue al cerro para traer una leña, a su regreso miró que su hermano se había convertido en una enorme boa.

La boa le ordenó: vaya al pueblo a traer a la gente, diciéndoles que hay muchos pescados y que vengan a sacar. Entonces se fue, y trajo mucha gente. Mientras la gente estaba pescando se inundó el río y la boa se comió a toda la gente. Desde ese entonces este río se conoce con el nombre de KUAHWAS o Río Tortuga.



Muih al as tasa walwi disna

Tasa kampani mâni balna yak, muih ahal mahni wark kalalahwa dai. Mâni as kat muih ahal mahni kalpakwi tasa tusnin atwi asang pas kau uina. Kidi muihni balna pas yak al as lik dai asangpas kau kiwa kat pâuhnin laik palni dai kidi yulni wanaihni balna yak lauwi kal yuyulna: asang nunuhni balna yak pauhnin dutniki, baisa dutniki muih dis pâni kidik. Kaunah muihni adi yul kal yuyulwak yul dakâwas palni dai.

Mâ as kat asang nuhni as kau uina ,asang tuna yak kikulwa kat al daika pâuhna. Pâuhwa kat, biri bik muih dinit kapat parasni pâuhna, adi dakâna kat muih al daika muih sak dauna.

Mâsan dawak muih daika yamah kal lainha, sip awas dâna; puk lakwak muih al daika papus palni yak kâwi kamana.

Los gritos del desaparecido

En el tiempo de la compañía tunera, trabajaban muchos hombres. Un día un grupo de hombres se reunieron y decidieron ir a buscar el chicle del árbol de tuno. En el grupo había un hombre que cada vez que andaban en el monte el gustaba gritar, es por eso que sus amigos siempre lo regañaban diciéndole que en las grandes montañas es malo gritar. Es peligroso gritar en las montañas donde nadie vive. Este hombre a pesar de tantos regaños no hacía caso.

Un día de tantos mientras el grupo caminaba por las grandes montañas, subieron un enorme cerro. Cuando llegaron a la cima, este hombre gritó fuertemente, en ese instante una voz de persona gritó fuertemente respondiéndole al hombre necio, que se asustó mucho.

Por la tarde este hombre se enfermó con una fuerte fiebre, ya no resistía. Por la noche

Kama sak kat asangpas daniwan kiwi talwa sak kaunah aput yulna papus kau sak adi baisa yamniki kat papus yak sak bahangh. Payah wak wawalwak dis dai.

Kidi mâni balna kaupak asang nunuhni balna tuna yak muih pâuhwa kapat pâuhwi. Kidi yulni kat Mayangna pâni muihni balna yak kapat pâuhwak dakâwi biri pâuhwaski, muih disna risni pik kalâwi kukulwi, kidi muihni piritni ban lik ki, kukulwi.

sé acostó en medio de todo el grupo por que tenia mucho miedo.

A medianoche el dueño de la montaña llegó donde estaba durmiendo el grupo y dijo: Ese que esta en medio es el que me llevaré. Cuando amaneció ya no estaba, habia desaparecido sin dejar huellas.

Dicen los ancianos que desde esa vez, en la cima de las grandes montañas se escucha gritar a un hombre, pero nadie lo puede ver.

Es por eso que en las comunidades Mayangnas, cuando las personas andan en las montañas y escuchan gritar a alguien no contestan por respeto al hombre que desapareció, ya que creen que es su espíritu que ronda en las montañas.



Muihbin as ayangni bapuh

Muihbin as sak dai, witing ayagni laih Bâpuh. Muihnibin adika mâmak (awar) bânî kau yama dūwa dai, dī dibin as talwarang kat mahka yam dūwa dai. Pukta as kat muinh bin daika kama tus kat isning kat dawak kukunghni kami urupwak parasni ark, ark ark takat muihbin daika sarahwi yulna, titingh, titingh, kukungki daika nawah kalna tuski tak, titinghni daika yama dūwi sirihni palni yak lauwi muihbin yak kal yulna, dauhki yama dūwinih kalaih kukungh dauh kama tuski kaltak muihbin daika yul as bik yulwas dâna.

Muihbin daika yama dūwa yulni kat kukunghni yaihnit yak kiwi kalangna, dawi kukunghni daika watwi ark, ark, ark, ark, takat, muihbin daika aminwi talwak kuh nuhni as dalhwa sak kat kukunghni daika kuh nuhni pas yak buswa sak kat talwa dawi sarahwak dakâwi, titinghni daika sirihni kîri yak launa taimni kat yulwi dakâna, ǵais pal-

Bapuh, el niño miedoso

Habia un niño que se llamaba Bapuh que en todo momento estaba con miedo. Por cualquier acontecimiento, por muy insignificante que fuese este, tenía miedo.

Una noche el niño estaba durmiendo, a medianoche sé despertó y escuchó a su abuelo roncar tan fuerte que sonaba ar, ar, ar. Al escuchar esto el niño se llenó de miedo y gritó fuerte llamando a su abuelita diciéndole:

— Abuela, mi abuelo se ha convertido en un tigre.

La abuelita al escuchar lo que decía el niño corrió asustada, al ver que roncaba el abuelo le dijo al niño:

— Hijo no tengas miedo el abuelo solamente duerme.

Al escuchar esto le niño no dijo nada. Como el niño tenía demasiado miedo se

ni kat kapat sarah tamah? kaltak, muihbin daika kal yulna, kukung daika kuh nuhni dalhwa pas yak sak ki ti yulwi sarahwak, fitingh daika aput yulna, kalaih dauh talaman uba yama dûtaman yulni kat kapat talaman, kidika yulni kat yama dûnin dutni ki kalta dai.

fue a costar cerca del abuelo, se le olvido y se durmió, al poco rato el abuelo empezó a roncar tan fuerte que el niño en sus sueños miraba una enorme fogata.

En el sueño él miraba que se estaba quemando el abuelo y del miedo entre dormido gritó tan fuerte que la abuelita se levanto muy asustada y le pregunto al niño:

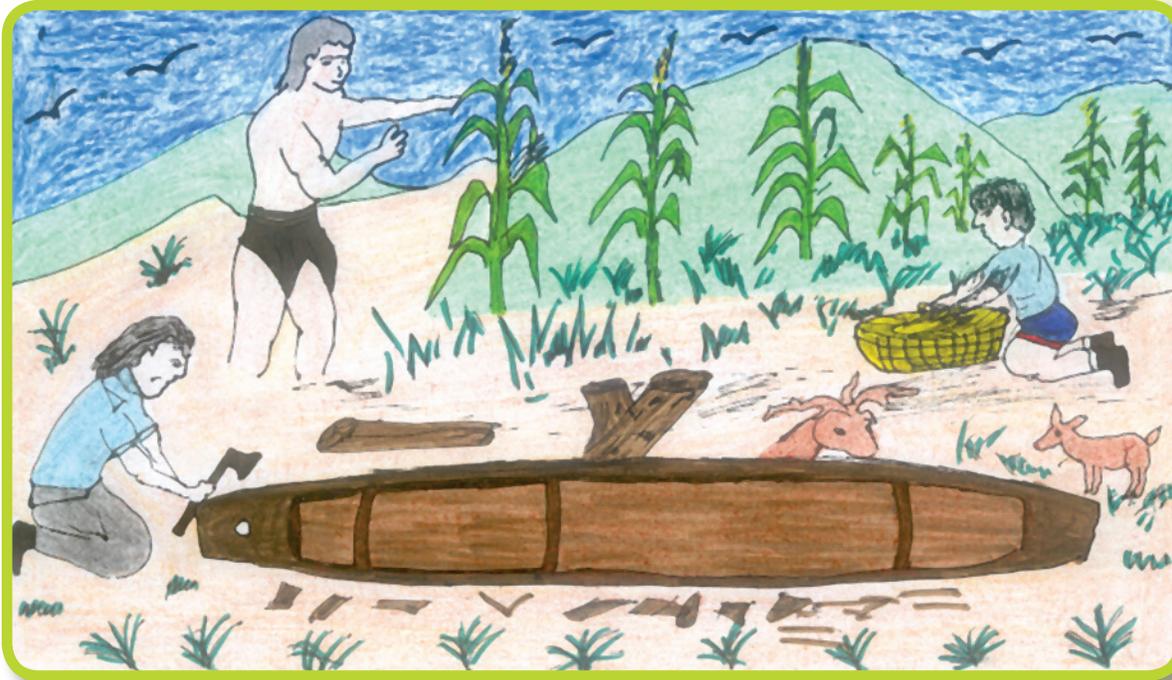
— Que paso, por que gritas tan fuerte,

El niño le contesto:

— Abuelita mi abuelo sé esta quemando en medio de una fogata.

La abuelita calmó al niño y luego le dijo:

— Eso no es nada solo son pesadillas que tienes, por el medio que tienes. Es por eso que es malo tener demasiado miedo.



Al baskiwah

Muih al as sak awa dai, ayangni laih **KUH TING**, alni adika sak awa dai, pa as ayangni WAYANWAS sahni yak.

Alni adi wahma aitani as ki, kaunah wark kalahnin want awaski û yak kaminin manah awa kat, mâni as yal sirau as bayakwak uba yamni talna dawi aput yulna: Yang adi wahma as yang yalni adi dûnik ki ta dawi parahwak yalni adika walwi kiuna.

Lapakwi kiwa lik kat muih barak as karak kal papakna, al wahma daika muih barak yaki yulwi dakâna, ¿kukungh muih yal as dûnin kidi ais bik yamnin sip yah? kaltak, muih barak daika aput kal yulna, al bas-kiwah yak, mâki yal dûnin laih wark nuhni dawi parasni ki, wahma daika watwi yulwi dakana, ¿kukung ais warkni balna kapat kidi yamnin yah? kaltak, muih barak daika aput kal yulna.

El hombre perezoso

Hace muchos años existió un hombre que se llamaba Kuh ting. Este hombre vivía en un lugar conocido como la Desembocadura del Río Wayanwas.

Era un hombre fuerte y grande de tamaño, pero no le gustaba trabajar, solo quería estar en la casa sin hacer nada. Un día vio pasar a una joven muy guapa y al verla lo impresionó tanto que dijo así:

— Yo soy un hombre joven y me voy a casar con esta joven y decidí ir en busca de ella.

Cuando iba caminando, se encontró con un anciano, el joven le pidió unos consejos:

— Abuelo para casarme con una mujer ¿Qué es lo que debo de hacer?

El anciano le respondió:

Yal dūnin laih yâmak, yal laih kuring, yal laih pan palâ, yal laih asangpas, yal laih dî bitik ki atna.

Kaput dawak al baskiwah daika kal yulna, ¡yal adika dî wark yah! yal adi pan pala, kurinh, asangpas dî bitik, kat war mâni kau-pak yang mahka palni yâmak baukiki, pan pihkiki, kuring parhkiki, ta dawî ramh palni al baskiwah daika wark yamwi lan kalna witni kat, bangh kaput yal biuk win kalna.

— Hijo para tener una mujer es una gran responsabilidad, es trabajo enorme.

El joven insistió preguntando al abuelo ¿Qué tipo de trabajo debó hacer? El anciano le contesta:

— Para casarse con una mujer no es fácil, la mujer es sembrar una milpa, la mujer es pipante, la mujer significa balsa, la mujer significa montaña, la mujer significa árbol, todo eso significa tener mujer.

Entonces el joven le dijo al anciano:

— Tener mujer significa mucho trabajo, si realmente significa montaña, milpa y todo eso que me dice usted, a partir de hoy empezaré a chapear para sembrar, despalar y construir un pipante,

De esa manera el hombre haragán empezó a trabajar y como recompensa se casó con la bella joven a quien había conocido.



Muihbinalas yulyang

Muihbin as kat ayangni SABA, dawak muihbin kidik alas yulnin manah lik awadai papanghni kau, nananghni kau, wirahni balna yak bik, dawak uba alas yulwak talwi papanghni daika wark as kalâna kuirku main talnin kalâna. Dawak mâpiris as kat sarahwi yulna, aiwa nauh kusah nawah laihna takat wamaihni balna sarahwi kîri uina.

Uina mâni kat dauh niningna kârana dawî dî yulna: dauh mana isdayang ditak anwa dawî nawawatna. SABA daika masan as kat Kusih main talwa sak kat nawah sâni as kaina kusah kau salani kidik laihna, dawak SABA daika wat sarahna: kaidi sarahwi yulwi aiwanauh, aiwanauh nawah yâ kaspamwi ti, yulwak bik wanaihni balna as bik kalahwi talwas dadâna dai, kat uba alas yulwa bang, dauh kapat kukulna. Wanahni balna kukulna lâs kat uwi tatalwak ramh palni muih bin kusahni salâni daika dauna.

Dawak kaput manh awa lik kat muihbin SABA kusahni bik dauwak lûs kalna.

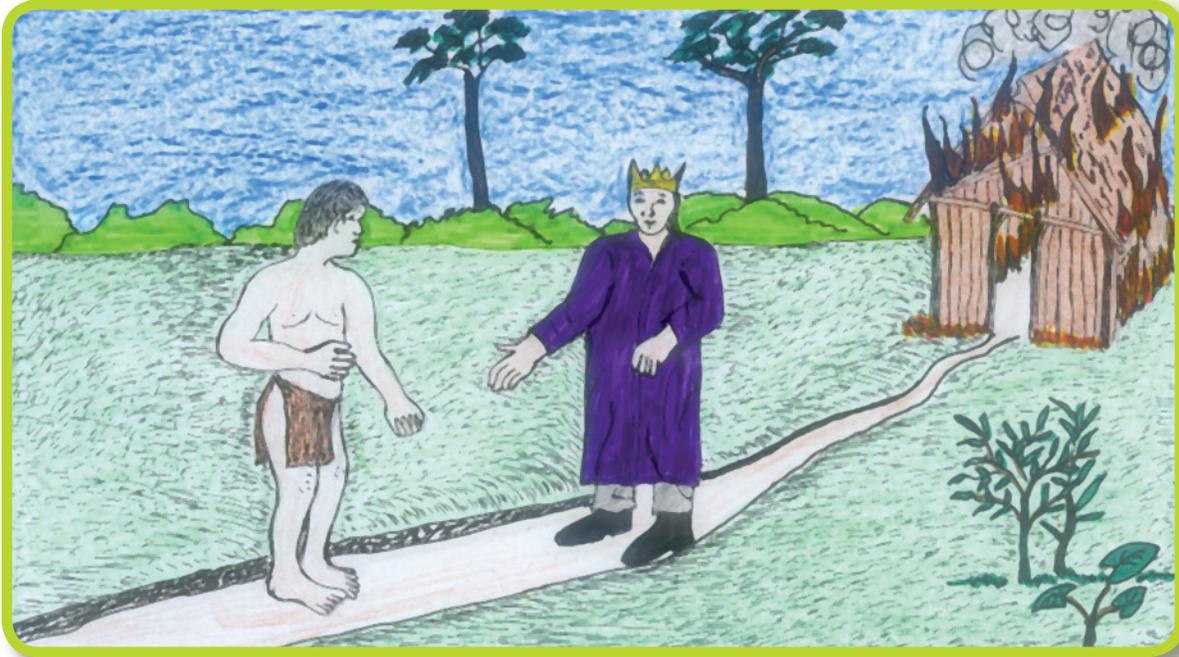
Saba, el niño mentiroso

Habia un niño de nombre Saba, este niño era muy mentiroso, engañaba a su padre, su mamá y sus hermanos. Al ver el padre que su hijo era muy mentiroso le dio un trabajo, cuidar cerdos.

Una mañana el niño gritaba asustado diciendo vengan, corran que el tigre se come a los cerdos, entonces toda la familia llegó corriendo, al llegar se dieron cuenta que todo era mentira, al mirarlos el niño se puso a reír y les dijo: Es mentira, es una broma, la familia muy enojada se retiró.

Una tarde, Saba estaba cuidando los cerdos cuando se apareció una pantera negra y cazó al cerdo más gordo. En ese instante Saba empezó a gritar y a llorar diciendo vengan, vengan rapido que el tigre me va a comer, tanto que lloraba y gritaba ninguno de la familia llegaron a socorrerlo por que era muy mentiroso, nadie le creía.

Finalmente decidieron ir a ver al niño y cual fue el susto de ellos al ver que el cerdo más gordo estaba muerto, pero eso sucedió por las mentiras del niño, es por eso que es malo ser mentiroso.



Al baskiwah – king karak

Mâ as kat muh al baskiwah adi dī yamwi awa dai, kaunah witing tadi kuma kung yak yak lakwa dai kaput manah awa dai, mâ as kat lik kat kuma papus yak dī yaringni as talna kaiwa wit kat. Dawak dīni kidi witing yak kaina dawak dīni kidi talwak dīni kidi kuma munah kaina pâ as kaupak pâ uk yak kiunin dīni ki.

Dawak dīni kaina kidi pas kaupak king as yak lauwi kal yulwi dakana. ¿Man nu awas-manh angkat sukiah dītalyang sakyah?

Dawak muh al baskiwah yaklau nangnit lana, yang kuduh dītalyang yang, yakat dawak king daika kal yulna, kaput sip awas-manh yang tingki ânin as kul dīni kat disna kidi yakta yâna atnam? Dawak muh al daika kal yulna sip yang kalatna.

Yakat dawak witing kaina sirang manah, kat dī nu awas dai bangh. Kidi awarni yak, king yak lau kal yulna kapat kat mawangh,

El hombre haragán y el Rey

Un día un hombre que era haragán, según él siempre hacía algo, pero solo vagaba por la orilla del mar, eso era constante. Un día de tantos vio que en medio del mar se acercaba algo muy resplandeciente, brillante, este objeto llegó hasta donde estaba él, al instante se dio cuenta que era un objeto que enviaron de otro lugar.

Agarró el objeto en sus manos y en ese mismo momento escuchó una voz de un Rey que venía desde adentro del objeto brillante. La voz le preguntó ¿Dónde hay un sukiah o ditalyang?

El hombre haragán le respondió:

— Yo soy el ditalyang,

Entonces el Rey le dijo:

— Si tú eres el ditalyang entonces me podrás ayudar a encontrar un anillo de oro que se me perdió.

yakta yâma kat muku untak nuhni makiki kalatna. Yakat dawak muih al yak lauwi yulna kapat kat apis taki âtah yawik yalki yakat kal yultik aiwakuh kal ti kiuna.

Yalni yakat kulnin bukna manah kiuna, dawak yalni yak kal yulna yalki yang yawa-yang; manna yammanani yulni kat, yakat dawak yal daika biri yulwi dakana. ¿Angkat yawamanh? kaltak, muih al daika

nangnitlawas dai kaunah yul aslah kal yulna muih al kidik kuma papus yawa lik awaki taimni û kidi kuh paktang buswangh kalatna, dawak ramh kiwa sak kat ûni daika buswa sak kat talna.

Muih al daika king yak kal yulna, king yang sip yawasyang, kat ûki kidi buswa sakki, yalki, walakibis yakat rauki; Yakat dawak king daika yulna kaput kat mawangh talna kalatna. Nawatwi uina taimni tatalwak ûni daika, bitik bus lâna.

Muih al baskiwah yak lau king yak kal yulna yang sip yawasyang, kat ûki adi yamnik dûtayang dawak sip aput dâtasyang ta dai. King daika biriwi kal yulna, man kulwinih, ûma kidi yang yamkiki ais want man yakat yamtik mâkiki kalatna. Ramh king daika yamyang balna âwak yayamna dibitik âwi kalâna. Ais want yakat, kidi bitik yamwi dawi kal yulna: waradi laih mawangh kalatna king yak lauwi. Kidi awarni yak muih al daika kulnin bukna, yalni yak kal yulna, yang mahka yawayang kapatki, kidi kal yulwi mahka kiuna.

Uina kuma nahas kau, king ûni yakat uwi kakâna mâni kat muih al baskiwah daika king yak kal yulna, king, pâ as kau yahata yâ putsaktang sak awakuh, ramh bik kaput yamna.

Dawak kidi pasyak yayal bú raudai, kidi balna laih king dîni yamyang balna dai, witing kidi pas yak yulwi dakâna manah sak dai; kaput manah mâ muih as luh (20) sak dai, dîkaswas, kaunah witing ramh yakna

El haragan le contesto:

— Si puedo encontrarlo.

El hombre haragan, llego muy asustado a su casa ya que él, no sabía nada.

El Rey le dijo:

Te irás conmigo si lo encuentras, té dare mucho dinero.

El haragan le dijo al Rey:

— Está bien, si eso es así, espereme voy a avisarle a mi esposa.

Llegó donde su esposa muy triste, le dijo a su esposa que se iba por el bien de ellos, la mujer inmediatamente le pregunto ¿A dónde vas?

El hombre no le contesto nada, antes de marcharse le dijo una sola cosa a su esposa:

— Cuando yo me vaya al mar y esté viajando le pegas fuego a la casa. Tal como le ordenó su esposo incendió la casa, el hombre cuando estaba embarcado vio que su casa se quemaba.

El hombre le dijo al Rey:

— Yo no me puedo ir con usted, mi casa sé esta quemando y allí estan mis cosas, mi esposa, mis hijos.

Rey ablandando su corazon le dijo:

— Está bien vamos a ver que pasó, cuando llegaron vierón que la casa se estaba quemando.

En otra ocasión el hombre le dijo al Rey:

— Yo no puedo hacer este viaje, por que mi casa se quemo y no puedo dejarla así, tengo que construirla.

dai. Yakna mâni mâpiris sihna yayal bû dai kaupak as sihwak kiuna.

Dawak kal yulna angdik biriniku king kau dalâni talwa kidi duitah kaltak dû kiuna taim îwi dawi ting ânin daika ting lau isnin pasyak âwi tingni â manah lik kat king daika kaiwi kalyulna, ais yamta likmanh kaltak, kalyulna: king muih yayal bû kidi pât diskî. Pât dûwa laih ting lau kidi dai.

Yakat dawak king tingni ânin daika yulwak yakwi kalâna. Yakat dawak king alasna kalna, kaput dawak muih al baskiwah yakat dûyang kal yamna.

El Rey le repondio:

— Tu no te preocupes, yo té construire la casa a como tú la quieras.

El Rey, contrató a unos arquitectos y le construyo una bella casa con todo adentro. Entonces el Rey le dijo: Ahora si nos vamos.

El hombre muy triste se despidió de su esposa. Cruzando el mar llegaron a la casa del Rey, el hombre le pidió que lo encerrara en un lugar en el cual el permanecería, así como le pidió el hombre mentiroso, el Rey lo encerró. En ese cuarto estaban dos mujeres que eran empleadas del Rey, pero por sospechosas de robo las habían encerrado.

El hombre se pasó veinte días encerrado, diario les preguntaba a las mujeres sobre el destino del anillo perdido, no comía por la preocupación que tenía, una noche soñó que el burro que el Rey más aprecia era el que se había tragado el anillo, envió a una de las mujeres para que trajera al burro, lo mato y en medio del hígado encontraron el anillo. El hombre mentiroso sudaba con el hígado sangrando en la mano.

El Rey le preguntó que haces, el hombre le dijo:

— Esas dos mujeres son inocentes, el culpable es el burro.

De esa forma el hombre le hizo entrega del anillo al Rey y a cambio fue recompensado muy bien.



Ting suba yulni

Mâ muihki barak balna mânina yak, yul as, as ramh kapat kalahna kidi adika ki.

Yal muih barak as dai witing kidik ayangni YALPIRIS witing walanbis ahal bû, yayal bâs dûwa dai. Witing pâ as dûwa dai ayangni **kutauh** pâni atwa yak yalalahwa dai.

Walanibis yal barakni sirau kalna kat muih al as karak kal dudûna alni ayangni laih SANABUL.

Adi mâni balna yakat muih kidi dî lakwi kasnin dîni balna disdai, kaunah yamwi kau dawak dî balna lakwi kakaswa dai. Witing-na mâ bâni yak kal pakwi pâ aslah kau dî kasna balna uh bang dawî kakaswa dai. Mâ as kat ûnisah al adi dihîna kiuna kat malka bû îwi kaina, ûnisah yal adi lahwak kakasna.

Lahna kat mahka kaswabang kat Sanabul talwak ûnisah yal kidi baisesa dî kaswak Sanabul daika kulnin daukalna.

Yakat dawak Sanabul talwak kat suba aslah yak dî muihni lahna wasni kidik biri biri sukwi kaswa bang dai.

La historia de Sanabul

En el tiempo de nuestros antepasados ocurrió algo que fue muy real. Había una mujer que se llamaba Yalpiris, ella tenía dos hijos varones y tres hijas mujeres. Todos vivían en un lugar conocido como Kutauh. Cuando su hija mayor creció se casó con un hombre llamado Sanabul.

En esos tiempos no se conocían los platos y otras cosas en donde se podía servir la comida, es por eso que ellos elaboraban los platos, ya sea de barro o de madera, así se servían las comidas. Existía la costumbre que después que la comida estaba lista, ponían varias hojas en el suelo, y ponían toda la comida encima de ellas, ya sea carne, banano, y toda la familia se sentaba en círculo a comer.

Un día de tantos, el yerno de la señora Yalpiris salió al monte de cacería, al regreso trajo dos guatusas, la suegra las cocinó y se las comieron.

Cuando estaba comiendo, Sanabul vio que su suegra se había servido mucha carne y a él le había dado muy poca, este muy molesto se levantó, cuando miró que un caldero tenía caldo empezó a meter

Muih al diwasni tumwi sakti anwi mahka yaklauna, yakaupak watwi kaskuh takat unisah adika dis dai , kaput sansni duwi di bakatwa sak kat subâni daika tingni yakat birwi watna, dawak yakkuhti sip yakwas dâna; yakat dawak muih al dai asangpas kau kîri kâna.

Kaput dawak war mâni kat asangpas yak pan wangni balna yak mâ kidik apis puk dawa mâni balna yak mahka bauwi lik awi.

la mano con un banano para saborearlo, pero como no le gustó se fue.

Al rato de haberse retirado, regresó con la intención de seguir comiendo, pero la suegra que era la que servía la comida no se encontraba. Entonces aprovecho para meter la mano en el caldero y comerse la carne, pero este se le pegó en la mano. Hizo todo el esfuerzo por despegarse el caldero pero no pudo, de la gran vergüenza decidió esconderse en las montañas.

Desde esa vez cuentan los ancianos que en las grandes montañas se escucha el retumbar de las grandes sombras de los árboles por que Sanabul lucha para quitarse el caldero pero no puede, el siempre anda solo.



Takadurah

Adi pāni adi dīpulu buas bang dai wasautni laih lalahni ki, was minit yak adau kat talwa dawi kidi pāni ayangni papakna TAKADURAH. Kidi wasni yak sara māni waula as tus awadai, nangnitak pāni kidi wassā wasni yak pābin as pakki ayangni laih PAHNI NUHNI atwi yakat nangnitak pāni kalahwa sakki.

Adik pāni kudu pā as KIBUSNA ta kidik wasni minit yak was tuhni as pakki yaka ayangni kidi **takadurah**.

Kidi wasni kidi sara taimni muih bayayakwas dai, muih bayayakwa taimni dī mur āwa dai. Kaunah má as kat alwana pāwak dauwi bayak kiuna. Kidi bahangh wasni balna kidi tuhni sip muih kakāwas ki kaput dawak pā sulihni bayakna dūwi PAHNI NUHNI kat.

Warmani kat adika pani yak di wail balna yamadanghni bangki, was nawah kapat.

Takadurah

En este lugar abundan las orquideas amarillas, es por eso que los antepasados al ver la gran abundancia de flores le pusieron el nombre de Takadurah.

Cuentan los ancianos que en ese río existe una enorme poza donde vivía una enorme boa. Desde ese lugar hasta el río Waspuk, existe una cueva por donde llegaba a salir la boa, conocida también como Pahni nuhni.

Este lugar conocido como Takadurah, está ubicado cerca de la comunidad de Kibusna, es una poza enorme y misteriosa, dicen que nadie podía navegar, si alguien pasaba en un pipante se los tragaba, si una ave pasaba volando sobre la poza era subsionada por la boa. Un día de fuertes lluvias y tormenta, un rayo mató a la boa y pasó flotando sobre el río.

Hasta el día de hoy nadie se puede bañar en ese lugar, por que dicen que en esas profundidades habitan animales muy peligrosos.



Sukiah parasni

Sara m̄ni yak sukiah balna parasnina dud̄wa dai kidik laih witingna walasa dudutni balna karak yul babauwa dai yulni. Dawak witing parasnina kidik walasa diyawa dai, yamah s̄t̄ni manas d̄iana dai, dawak witingna kau parasnina dud̄wa dai; kidik sukiahni balna bitik kal bahawi witingna alasna as yamwa dai.

Alasna balna kidik laih asang as kau kilwi sakal kuh sahwi, ȳnang kuhni kau mahni sahwi dawi b̄wi kuh k̄wi parasnina dud̄wa dai.

Wais kuhni pau yak k̄wi kalahwas kidi parasni dis dai, kaunah kuh k̄wi kalahwa kidi baisa parasnina dud̄wa dai. kaput sukiah balna kidi parasnina d̄wi wark yayamwa dai umani m̄ni yak.

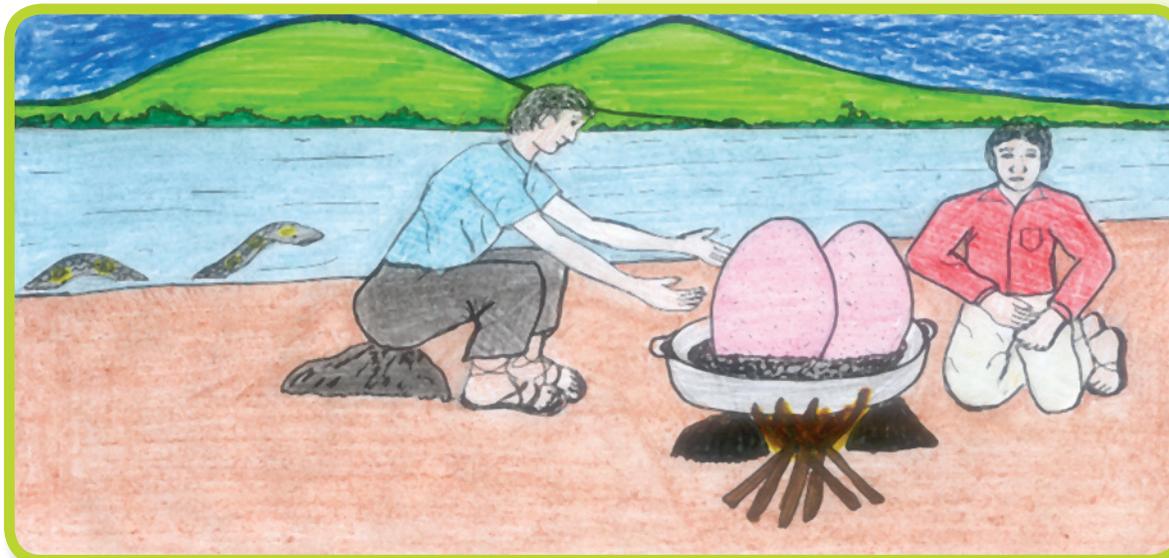
El poder del Sukiah

Antiguamente los sukiah tenían grandes poderes, pero estos poderes eran recibidos de los dueños de las montañas, cerros, rios de animales conocidos como Walasa. Los sukiah mantenían una comunicación con estos Walasa y cada vez recibían mayor poder, con los cuales ellos se fortalecían. Un día como agradecimiento a los Walasa todos los Sukiah realizaron una fiesta.

Para esta fiesta sé reunían en la cima del cerro mas alto, allí demostraban su poder, cada sukiah era acompañado por jóvenes de 18 años en adelante, pero estos eran escogidos bajo normas muy estrictas, una de ellas era no haber visto a una mujer, no comer sal u otra cosa.

En este cerro los jóvenes cortaban arboles de kerosin, un arbol caliente para el fuego, así también para los rituales cortaban un arbol especial conocido en la lengua mayangna como yanang, con eso encendían la fogata, los sukiah empezaban a demostrar sus poderes saltando sobre las brasas del fuego y así los jóvenes practicaban su iniciación para llegar a ser sukiah.

De esa forma de fortalecían y llegaban a tener mas poder y fuerza para trabajar.



Sang rarah

Musawas pani baisa nuhni kidik laih Musawas dawak adik wasni tuna buh yak asang nuhni mâluihni as sakki kidik ayangni kuduh ASANG RARAH. Adika asangni akat muih kalwira ahal bû dai, dawak dîpamna uina. Witingna kidi muih bitik waila tatalwa dai, dawak muih al as kidik disuma bû rau kat yakna dawî lahwi wirahni yak kastah kal-tak kaswas dâna, dawak alas kaspamna.

Muih al daika was dîkih kalâwak wirahni yak was yulwak sutak kau butwi kalâna. Diwi sip isning lakwas dawak wirahni daika kal yulna, was dîkih mawak kuring mamahni yakat alangwa dîtah. Kaunah yang mâ yulnayang kasnah mâtnayang, yul dakas kasnaman kaunah ais ma laiwak timan pa kuduh kalta dai.

Yakat dawak muih daika kuring mamahni yak kiu kalang dawî dîna, dîna dawî wirahni yamni yak kal yulwak lak kiuna; lak kiu talwa kat minikpa nunuhni waiku ahus kat talna. Dawak wirahni yamni daika muihsak dauna, wirahni was dîwa kidi yak lau kal yulna yama dûnah. Yawah mâ waikila balna yak dî yultah, pâni ayagni pakda dî yultah, kidi pâni yak waspadîni dahni ukwi

El cerro Asang Rarah

Musawas es una de las comunidades más grandes en la nación Mayangna, tanto que es considerada como la capital de los Mayangna.

En la cabecera del río Wassah, se encuentra uno de los cerros más altos y misteriosos su nombre es Asang Rarah, por que están dos cerros juntos, desde lejos se observa como un gancho. En la cima de este cerro vivían dos hermanos que nadie los quería, un día decidieron ir a pescar, uno de los hermanos encontró dos enormes huevos y los cocinó, le dijo al hermano que comiera, pero este no quiso, por lo que se los comió solo.

El que sé comió los huevos, una vez terminado de comer le dio una gran sed, le pidió al hermano que le trajera agua, el hermano inmediatamente le llevo un guacal con agua. Al tomar el agua no podía saciar su sed, entonces el hermano le dijo que mejor se fuera a acostar en la punta del bote y bebe toda el agua que quieras, yo te dije que no te comieras esos huevos pero no me hiciste caso, por eso te sucedió esto.

El hombre desesperado corrió y se acostó en la punta del bote donde bebió y bebió

ditih. Aiwarang mâni yak man laih asang kau pan nuhni as sak yak ilwa ma kalatna. Ramh muh balna yak di yulwak aina, muh waula kalna daika waihnila balna yak ukmukna. War mâni kat kidi waunila sak ki asang rarah yak, kat kidik asangni tuna yak was dakni nuhni pakki.

War taimni balna kat bik, muh uiwa taimni kat asang rarah tuna pasyak bîn yamwa ban ki. Kat muh kaupak kalna yulni ban pâni dûna war mâni kat.

agua. Al rato llamó a su hermano, este se acercó y se asustó por que pudo ver que los ojos de su hermano se estaban transformando, se estaban poniendo muy grandes. Pero el hermano que se estaba transformando le dijo: anda donde nuestros enemigos y diles que en este lugar abundan muchos peces, que pueden venir a pescar, cuando estas personas vengan tu te esconderás en la montaña y te subirás a un árbol a observar.

Asi como le habia ordenado el hermano que se estaba transformando en boa, se fue a decirle a la gente que en tal lugar abundaban los peces, cuando la gente llegó a pescar la boa salio y se los tragó a todos.

Cuentan los Mayangnas ancianos que hasta el día de hoy esa boa vive en ese cerro, ya que en la cima hay una enorme laguna en donde habita la boa. Dicen que cuando la gente se acerca demasiado a este cerro, el clima cambia, se escuchan ruidos espantosos, animales salvajes nunca vistos y en otra zona hay enormes aguilas y tigres.

En la tradición de los Mayangnas este cerro es considerado como uno de los sitios más importantes, se cree que en ese lugar muchas familias que desaparecieron misteriosamente con todos sus animales pasaron a otra dimensión, ya que existe cierto contacto con ellos hasta el día de hoy.



Kauhki

Pâ as pak awadai, mâ as kat muih ahal balna bitik kidi asangpas yak tasa tusna uina. Yayal muih bararak manah û yak wawatna yayal sirarau salap karak, mâ as kat muih barak as asangpas yakaupak kaiwi kalahna; dawî muih balna yakat dî yuln: ¡kauhkiki balna ampat bang manah! diti dawî muih yayal balna yakat dî yulna waspa kau yâ dûyawanang kat was âwakuh. Kaput ditak yayal sirarau daika usnit uina kal pakwi waspa yakat lak uiwakat sirarau yakat dî yulna akat was âwabang mana kat was parah yak lâwik walakibis sîkuh dita dai.

Yakaupak kiwa kat usnit kaupak muih binina bû uina pakwi tatalwa kat yalni daika dangni yakat dî turukwa lik daika uluhwi lakwa kat dapa puluni kapat tatalna. Kidik kudu mamahni taiwi sitwi dûwa lik dai. Muih binina daika yama dûwi kikîrana nanghnina yakat uiwi kal yuyulna, ais talna kidik.

Walasa Kauhki

En una comunidad, cierto día todos los hombres decidieron ir a la montaña a extraer la chicle del tuno, en la casa, solo sé habían quedado señoras, ancianos y diez muchachos jóvenes. Un día llegó una anciana de la montaña y les dijo: Como están mis garcitas, llévenme al río porque me quiero bañar.

Las muchachas obedecieron y se fueron con ella al río. Cuando llegaron la anciana les dijo a las muchachas: Ustedes bañense aquí, yo me ire más abajito para bañar a mis nietos.

Cuando la anciana se fue, dos niños la siguieron para espiar lo que hacían. Vieron que lo que ella cargaba no era un niño, sino la cola de ella que andaba enrollada para disimular, al ver esto se percataron que era una Walasa (demonio). Los niños salieron corriendo nerviosos hacia donde las muchachas y les contaron a lo que vieron y estas muy asustadas se fueron a la casa.

Yakaupak yayal sirarau daika mahka û yakat il uina yal daika pakwi talna dawakat mâ puk lakna, dawakat yayal sirarau daika mahka kakamana.

Û kilitna mâ yak il uina, dawakat muih yal daibik kilwi kiuna, yayal muih bararak balna daika sahmuh raudai dakakawak û mâ yakaupak was utuhwa kapat takat ya-yal daika yuyulna walabis lawanauh uba ama usutamana. Kaput ta dawi awas dalh dawi talwa kat â manah utuhna dai, yakat dawak yama dûwi kalahwi kîrana muih binina bû daika manah dûwi. Mâ as kat uwi kalalahna, ahal balna bang yakat.

Dawak û yak ais kalahna kidi bitik dî yulna, ahal balna daika mahka sau sulihni kukurhna. Yakaupak minit yak dî basta kau mukwi dawi was daihni lalahna suba nuhni kau ulang, wakisa lalahna kawaihwi dawa kat mâ as bayak wakat, muih yal KAUHKI daika kiwi kalahna. Wat diyulna, kauhkiki balna bang manah takat ahal balna daika kal yuyulna: akat lâwa aiwah kal ahatwi, sulihni kurhna minit munah dû bayayakwak sulihni kukurhna yakat kâwi kiuna.

Yakat dawak yayal balna daika dî wasni daihni lahwa bang daika minit yakat manah utuhwi ahawa kat dauna. Kidi usnit yakat nawatwi û yakat uwi kalalahna, û pas yakat kâwi tatalwa kat yayal sirarau balna daika kas mukna wakalnina manah bang kat anâwi nunûna. Kaput kaupak walasa nuhni KAUHKI ihîna.

Por la noche las muchachas se fueron a acostar. Se subieron en el tapesco de la casa para esconderse, la ancianita también sé subió sin que se dieran cuenta. Como las dos viejitas estaban despiertas escucharon como sé caía un chorro de agua, y le dijeron: Muchachas levántense, duermen demasiado que ni se dan cuenta que sé están orinando.

Pero al no escuchar ningún ruido, encendieron un pedazo de pino, cuando alumbraron vieron que el chorro que escucharon no era orín sino sangre, muy asustadas agarraron a los dos niños y corrieron por la montaña en la oscuridad, hasta el siguiente día llegó al campamento donde estaban los hombres.

La viejita walasa llegó al campamento donde estaban los hombres y le dijo: Como están estos hombres, ellos contestaron: Bien, bien pase adelante.

Habían excavado un hoyo y lo taparon con hojas, calentaron agua, hicieron atol de maíz. Cuando la viejita se iba parando sobre el hoyo, cayó y las mujeres le echaron agua caliente y luego la mataron.

Después regresaron a la casa y encontraron solo los huesos de las muchachas, el Walasa Kauhki sé las había comido.



Muih al uluk karak

Mâ as kat muih al as yamak kau wakisa dakna kiuna, al kidi wakisa dakwi kaiwa lik kat tâ pirini yakaupak uluk yal as kaiwi al dai yak dûwi kiuna, ûni pâ sulihni tuhni kau âwi duna.

Uluk dai mâ bâni wark kiwa dai was binina kau dîman laihna, masan kat nawatwi kai kalahwa dai. Muih al yak dîman sangka kalâwak sip kaswas dai, dawak bik alni kidi dûwi kurih mahni bayakna kat walabis as bik yayakna. Kaput bik muih al kidi trabil nuhni dûna, kat sip dîman sangka kaswas yulni.

Yakat dawak uniluk kidi asangpas kau muih yamak dudûwa yak dawak û dudûwa yakat kiu kuhpau suba malwi dû kiuna. Kaput dawî uluk alni yak dîman lahwi kalawak kasna.

Muih al kidi wanaihni balna mâ mahni wawalna, kaunah sip yayakwas dai. Mâni as kat uluk adi watwi diman laihna asan-

La mujer Uluk

Un día de esos donde transcurren las cosas con tanta normalidad, un hombre se fue a su milpa a cortar banano, cundo venía de regreso, a la orilla del camino salio una Uluk, y se lo llevó a su escondite, un tunel debajo de la tierra tapado con una enorme roca.

La mujer Uluk, todos los días salía a los pequeños caños a recoger cangrejos, por la tarde regresaba y le daba cangrejos crudos y este no se los comia, vivio por muchos años con la uluk, con la cual tuvo un hijo varón.

La mujer Uluk llegaba a las milpas, se robaba las siembras de la gente, llegaba a las casas y se robaba los calderos para que el hombre pudiera cocinar la comida y comérselas.

Los familiares de este hombre no dejaban de buscarlo, sin embrago no lo podían encontrar. La mujer Uluk como siempre, se fue lejos a buscar cangrejos pensando que el

gpas nai kiuna, muih al daika û yak dâ sak dawî. Uluk kulwa dai alni kidi kîras karang kulna, kaunah muih al daika sak kat isning katna kîrinin, dawak muih al daika ridi kalwi mahka kalahwi parasni palni kîrana.

Mahka uluk daika ûni kaiwi kalahwa kat al daika dis dai, dawak walanibis dûwi parasni sarahwi kîri uwi kiuna. uwi kiuna kaunah al kidik pat kuma kuring as bayakwak yulwi kana dai dawak uniluk kaiwa manah kat pat was papus yak kalahwi kiuna dai.

Yakat dawak uniluk yal daika kaiwi was kung yak dawî sarahwi yulwak bik wat was kat uluk daika walanibis bin daika yak kalni balna yak laihi iswi tirh yak pamna. Kaput dawî wat asangpas yak kilwi kiuna.

Bangh kaput muih al uluk tingni kaupak kîri yak lâwi wanaihi balna karak wat kal papakna.

hombre no se escaparía, pero el hombre reaccionó y decidió escaparse, salió corriendo, no dejaba de correr.

Cuando la mujer Uluk llegó de regreso a la casa, se percató que el hombre no estaba, se había escapado. Agarró en brazos a su hijo, se puso a gritar muy fuerte y al rato salió corriendo en busca del hombre. Pero el hombre al llegar a orillas del mar vio que pasaba un barco al cual le hizo una seña, este se montó en el barco y se fue. La Uluk no lo pudo alcanzar.

La mujer Uluk se sentó en la playa y se puso a gritar pidiendo que regresara, pero el barco cada vez se alejaba más. La mujer Uluk muy triste se puso a llorar, dejó abandonado al niño y ella se fue a las grandes montañas.

Solo así este hombre pudo escapar de las garras de la mujer Uluk.



Mayangna kingni disna yulni

Sara mâni mayangna kingnina kidi NAWAH nuhni as dai, kingnina dau dawak muih bitik ahal, yayal, walabis, muih bararak bitik kaidi dawi âpamna dai.

Sau pasluh nunûwas dai, minit ahâna dai. Mâ bās bayak wak muih al as asang pas kau lik dai kidik dihiwi kaina, kidika dîni muihni kau dūwi alasna yayamna mâ tiaskau bās praisni. Adika alasnina bayak dawak muih bitik kingnina nunûna pāni yakat uina, kaunah kidik pas yak mayangna balna manah sip dai kidi alasnina kau kiuna atnin. Muih uk laih sip awas dai, yuldarang kat tutuk balna kapat laih awas dai.

Adika mayangna balna pânina yakat tutuk muih barak as tus dai, kaunah kidik laih kiunin awas kal yuyulna, kat witing kidi mayangna awas bahangh.

Como los Mayangna perdieron a su Rey

Diden que antiguamente existían muchos Sukiah, ditalyang Mayangna con grandes poderes, capaces de exterminar un pueblo. Eran capaces de transformarse y tomar forma de cualquier animal salvaje.

De los muchos Sukiah había uno que era el más poderoso conocido como el Rey de los Mayangnas, este se transformaba en un enorme tigre. A este sukiah lo acompañaba un ejército de hombres guerreros, en su mayoría jóvenes que conocían muchos secretos de guerra.

El Rey de los Mayangnas un día murió. Todos los hombres, mujeres, ancianos, niños y jóvenes se reunieron, lloraron amargamente y con mucha tristeza lo enterraron. Cuentan que no lo enterraron a mucha profundidad, apenas le cubrieron con tierra, por que sé creía que a los 8 días podía revivir y fortalecerse. Por tres días seguidos lloraron la muerte del Rey.

Pukta kat mahka alasna daika tunan babahna mayangna balna daika sutwi, biri, biri kalwa kaihwi, pâuhwi, kakaida kapat yayamna. Dawak tutukni daika talna kalahwi kiwi pan as mâkau kilwi talna, mayangna kingnina daika sauni kaupak kurhwi yakwi papus yak lalakna tus kat. NAWAH nuhni daika lalakna tus kauna yak lauwak kal pakwi ubuwi yakisda bang kat, minitni yak NAWAH daika watwi dauwi kiu bukna.

Mayangnas balna talpam dawi, witingna pat nû dai muih as mayangna awas kat kal talwak dauna kidika. Mayangna balna nû kakalwak tutukni daika kalahwi kîrana dai ûni kau, kiu kamana kapat tus dai. Mayangna balna daika ûni kat uiwi anwi kasak palni bibilna dai, witing yamwak kingnina wat dauwa da kidik yulni. Bangh kaput mayangna tâninatuna disna kaunah wat lamnin karang ki.

Al cuarto día los hombres salieron a cazar y trajeron mucha carne de chanco de monte, pescado, guatuzá, venado y otras. Con estas carnes realizaron una fiesta que dio inicio después de los 8 días. Todos los Mayangnas se prepararon con un traje especial, se reunieron en el lugar en donde habían enterrado al Rey, pero en esta fiesta solo los Mayangnas eran permitidos, no se permitía la presencia de otra persona que no fuese de la tribu.

En un pueblo cercano vivía un mestizo a quien con tiempo le avisaron que no podía asistir a esta fiesta por que en la ceremonia solo podían estar los Mayangnas.

Ya por la noche empezó la fiesta en donde todos los Mayangnas en forma de círculo danzaban agarrados de las manos y gritaban de alegría, abrazaban al tigre y bailaban. El español al escuchar tantos gritos decidió ir a ver lo que ocurría, cuando llegó no podía ver nada, por que se subió a un árbol, observó que habían sacado el cuerpo del Rey y en el lugar que lo habían enterrado estaba un enorme tigre que se levantaba, pero que de pronto cayó muerto.

Cuando los Mayangnas vieron que su Rey cayó muerto, el español se bajo del árbol y se fue corriendo a acostarse, se hizo el dormido. Los Mayangnas llegaron hasta la casa y se enojaron mucho pero nada se pudo hacer porque el Rey ya había muerto por causa del mestizo.



Dîtalyang

Mâ mahni bayakna pas yakat mayang-na balna kidi kukulna dai, mâ lapwa kidi kaupak kalalahna, dawak papangh kapat kukulna.

Kaput bik waiku kidi mâ wirahni kapat kukulwa dai, kidi bû yakat manah minitna yuyulwa dai.

Kaput manah mâ mahni bayakna, muih as yak lauwi mayangna balna lânina dudûwa dai kidika yamni awas tatalwi muih balna kau dî yulna. Lâ balna kidik wisamni yamnin ki ta dai. Kaput bik yulna mayang Papangh karak yul baunin kat pukta laih awas ki. Uk kidik wirahni kau dî as kal yulnin kat madah laih witing yak sip taldaski, kaunah nû mayang Papangh dawî wirahni bin yakarak mukus kau il uina. kidik laih kuh paskau kâwi minit bayak kau dawak kikulna.

UDU adik warkni balna yamnin kat witing kuh pas yak kâwi parasni dûna dai. Kaput

El Ditalyang

Durante miles de años los Mayangnas creían que su origen se debía a los rayos del Sol, que nacieron de los rayos del sol. Es por que creían que el sol era el padre y consideraban a la luna como la hermana del sol, por eso ellos adoraban al sol y a la luna con rituales por que pensaban que ellos eran sus dioses que les dieron la vida.

Esto pasó por muchos años, pero hubo una persona que no estaba de acuerdo con las creencias de los Mayangnas y le decía a la gente que era necesario cambiar las leyes de los Mayangnas, hacer nuevas leyes.

Se convocó a una enorme Asamblea con todos los Mayangnas que vivían en los afluentes de los ríos, se reunieron y acordaron que para adorar al dios padre no se debería hacer por la noche ya que no se le podía ver, solo a la hermana que era la luna se le podía adorar por la noche, por que se veía bien y los iluminaba.

bangh KUH kulwi UDU kuh kâwi kaupak lai-htak Dîtalyang atnin kidik. Kidik bangh muih wais dîtalyang warkni yamnin kat simh kuh parasni dalhwa kidi pas yak kâwi bayaknin ubuwinah kuh minit munah lapaknin, minit bayaknin dauwas dawarang kat witing dîtalyang atnin sip ki ahahtwa dai.

Kaput bahangh kidik mâni balna yak muih kidik kuh kâwi kau dawak dîtalyang atnin dai.

Lo que ellos sabían es que el dios padre y su hermana vivían en el mas allá. Pasando por la prueba de fuego pudieron llegar hasta donde se encuentran Udu uno de los Ditalyang Mayangna que visionan el futuro de su pueblo. Tuvieron que pasar por la prueba del fuego para llegar a ver al Ditalyang. Era por eso que todo aquel que aspiraba ser Ditalyang se debía someter a la prueba del fuego, danzar sobre las brazas, si no moría y salía ileso podía ser nombrado Ditalyang.

Este poder se los ordenaban el consejo de Ditalyang más poderosos, por que existian diversas categorias dentro de los Ditalyang.



Sukiah yulni

Sukiah as tus awa dai ULMAKWAS yak, kidi sukniyah laih kurih as pasyak wat arungka muih uduhwi wâsak didiwa dai yayal, ahal uduhwa dai. Kidika sât mâni balna manah dî pakwak SAUDA yayamwa dai. Yayal balna laih bâninamak yak yakautah kau wawanhwa dai, ahal bik sim sat.

Mâ as kat wahma as kiu yal as yulna kat kalalâna dai, dawak mâ as kat wat wâsak dînin sak dai, dawak yal daika alni yak kal yulna, mawangh alasna yamwa bang kau kaltak al daika yulwas dana. Yakat dawak yal manah kiuna, usnit kat al daika dakâwak bin parasni tak kiu yakmaldi talna, binni yamwa sak kidik pasyak yayal balna kidi ubuwi dau lawa bang kat.

Yakat dawak sukiah as tus kat kiu kal yulna: yakat uba dî dutni manah yamwa bangki kalatna. Yakat dawak sukiah daika yulna: kat lai muihni balna kidi îmuknin ki kalatna. mahka dîridi yayamna sîbangh, las, langsa dawak isparah bubuhwi dûwi alah uina. Mâ bû kat uiwak pânina yak dis kat talwa dawi pâ uk uina, tanit pamwi uwi tatalwak

El Sukiah de Ulmakwas

En un lugar conocido como Ulmakwas, vivía un Sukiah que era muy famoso porque durante el año realizaba cuatro fiestas, donde reunía a mucha gente entre hombre y mujeres. Durante la fiesta tomaban mucha chicha y danzaban durante toda la noche. Tanto las mujeres como los hombres se quitaban la ropa y bailaban en taparrabos, cubriendo sus rostros con una máscara.

Un joven llegó a la comunidad y viendo a una joven muy linda, decidió casarse con ella. Cuando se acercaba el día de la fiesta la mujer le pidió que la acompañara pero el no aceptó, entonces solo la mujer se fue. Por la noche el hombre escuchaba fuertes ruidos de tambores y gritos, a escondidas decidió ir a ver lo que estaba sucediendo.

Cuando llegó al lugar pudo ver que todas las mujeres danzaban alegremente sin descansar. El joven llegó molesto donde el Sukiah y le dijo que en esa fiesta estaban sucediendo cosas muy feas, el sukiah le dijo:

pâ uk uina dai, kat tal pamwi usnit uhuina kaupak masan kat uikakana bang nkau.

Kaunah sukiah kidi pat amanglâna dai muih balna ui kâwi ihîwa kidik. Dî dutni yamwa dadâna kat muihni balna adik pânina yak kamamas dai, payahwak sâkara tunan as yulwak mahka kakamana dai. Ban tanit pam ui kâwi kal babauna, dawi yal daika lik kat lalaihna, laidawi alni tingni yak kala-lâwak îpamna. Yakaupak mahka kikîrana, dawak ban walwi ui yakwi îmumukna. Kaput bangh Sukiah laih yaihnit kau ais kalahwa sak kidik bitik kau amanglâwi.

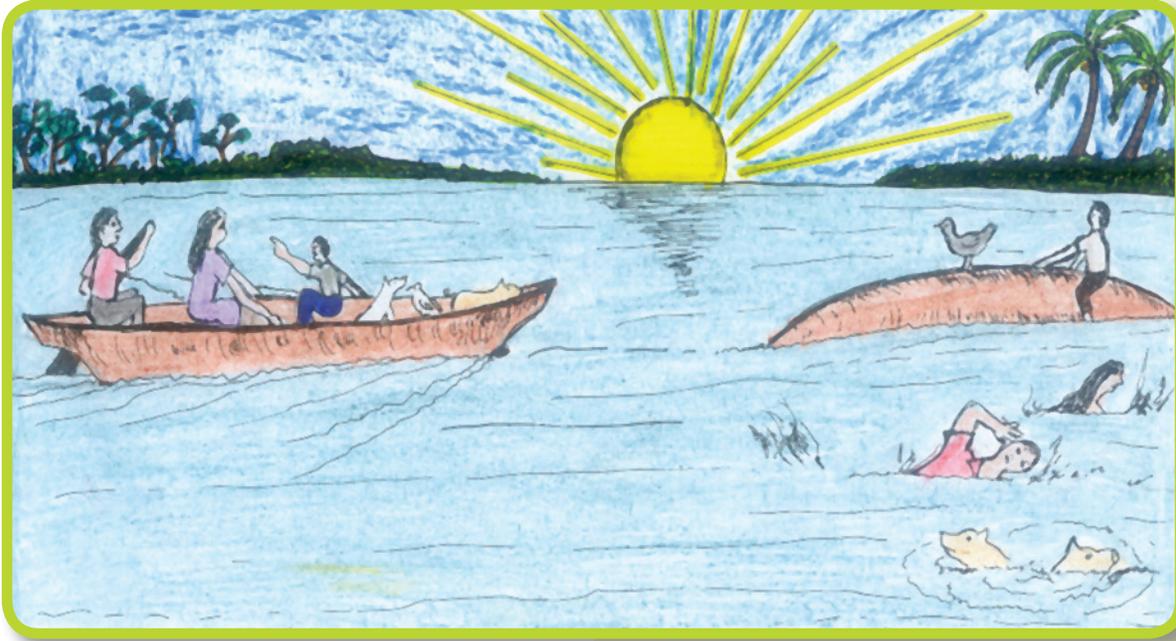
— Pues bien, si es así, vamos a exterminar a toda esa gente ya que no vamos a permitir que nuestras mujeres tomen chicha y dancen, eso nunca se ha visto en nuestras costumbres, no existe.

Entonces decidieron afilar machetes, flechas y lanzas, posteriormente se fueron al lugar donde estaba la fiesta.

Después de caminar dos días, llegaron al lugar, pero estos ya no estaban, se habían ido hacia otro lugar. Siguiendo las huellas caminaron, hasta cuando estaba anocheciendo llegaron donde estaban. Sin embargo, el Sukiah que andaba con todas las mujeres se percató que los están persiguiendo, ordenó que se dispersaran y no durmieran.

Con el primer canto del gallo abandonaron el lugar, pero los demás los siguieron, pelearon con ellos y luego capturaron a la mujer del joven y se la entregaron, él le dijo: Has violado la tradición de nuestro pueblo y pagarás con tu vida.

Ella fue asesinada por su esposo. La otra parte del grupo escapó, pero con el tiempo los agarraron y los mataron. En aquellos tiempos las normas y tradiciones eran respetadas, si se violaban, el castigo era severo y se pagaba hasta con la vida.



Mâlam uk

Mâ muihki bararak balna mânina yak tâ as dudûwa dai asang sâtni uk kau bik uina atnin. Kaput bahangh mâ as kat muih al as wanaihni balna bitik pûwi kiwa lik dai kuring kau walanibis balna, sânikara, kusihni, sûnilu, auni, di bitik dûkiwa lik dai.

Pâ as ayangni ULMAKWAS ta kidik sahani palni yak kiwi kuringni taihwi bul pamna, bulna usnit muih balna daika bitik was pasyak a uiwi didisna. Kaunah kidik laih dadauwaski dauh mâlam uk kau pat uina dai. Bangh kidiksâtni warkni kidik yak papakwi kal lalamwi.

Kaput bangh kidik pâni kidik mâ as kat was pasyak sâkara ti, muih bik yul babauwa kapat ti kaunah taldas ki. Kidi laih dauh mâlam uk kau bang ki, kat muih a uiwi didisna kidi ma lam kau bang kidik yulni kat kaput ki war mâni kat. Kidi bang ULMAKWAS kidik kal lalamna pâni ahatwi.

Malam, el otro mundo

Hasta el día de hoy los Mayangnas creen que existe otro mundo, otra vida donde todo es tranquilidad. Donde no hay preocupación, ni necesidades, se tiene todo lo que se necesita para vivir.

Esta otra vida se conoce como Malam. Hoy existen lugares considerados para los Mayangnas como sitios sagrados como: Saslay, Banakwas, Kilau, Asangrarah y otros más.

En el tiempo de nuestros antepasados tenían un camino por donde se podía llegar a otros lugares y cerros desconocidos. Un día, un hombre decidió realizar un viaje con toda su familia y sus animales. Alistó un bote y se embarcaron, viajaron sobre el río Wassa, cuando llegaron a la desembocadura de un lugar conocido como Ulmakwas el bote se dio vuelta y toda la familia con sus pertenencias desaparecieron misteriosamente sin dejar huellas, aunque ellos no murieron pasaron a la otra vida o Malam. Este tipo de transformación o viaje al otro mundo se conoce como Kal lalamna.

Cuentan los Mayangnas que hay días que en ese lugar donde existe una enorme poza se escuchan ruidos y murmullos de personas que hablan y gritan, también se escuchan ruidos de gallinas y otros animales, pero no se ve nada, es la vida en otra dimensión del mundo. Hoy en día estos lugares se guardan y se reservan como sitios sagrados.



Panyawas waunila

Pas mâni balna yak muih bararak balna yul babauwak dakayang dai, Musawas kidi tang yakat pâ as ayangni panyawas atwi. Kidi pâni yak dî yamadanghni dai, dî ukyang as tus awadai kidik laih (WAULA.)

Kidi pâni kidi tuhni nuhni awadai, muih bayaknin kat disni bayayakwa dai. Muih kidi yulbauwi bayak warang kat kuringnina kauhah mur awi dî ukwa dai. Kaput bahang sana balna, malka balna kapat kidi was kung yak aiwas awa dai; kat dî uk yang kidi tahawa tus awa dai yulni. Kaput bik mâ yakaupak dî lawani kau bayakwa balna yak bik mur lakwi ukwa dai, ban yuldarang kat au balna kapat bik. Kidik yulni pâni kidik laih yamadanhgni awadai.

Kaput kaupak mâni as kat dî ukyang adik kilna tus kaun muih kuring kau aiwa bang kat di udut watwak muihni balna dai kidik sararahna.

Muih balna parasni kakaidak mahka dî ukkuh ti kulna, kidik minitni yak alwana pararasni palni manah bās rumhna yakarak

La Boa de Panyawas

Cuentan los abuelos que hace muchos años arribita de la comunidad de Musawas, como a 15 minutos caminando, se encuentra la comunidad de Panyawas. Dicen que este lugar era peligroso por que allí vivía una enorme Boa que sé comía todo lo que pasaba por el río.

Para poder pasar por ese lugar la gente tenía que sin hacer nada de ruido. Si alguien pasaba haciendo ruido o conversando en el bote, la boa con todo y bote se los tragaba. Por eso los animales como el venado, danto, güilla, guatusa y otros, no podían acercarse mucho por que se los tragaba. Si alguna ave pasaba volando la succionaba y se la tragaba.

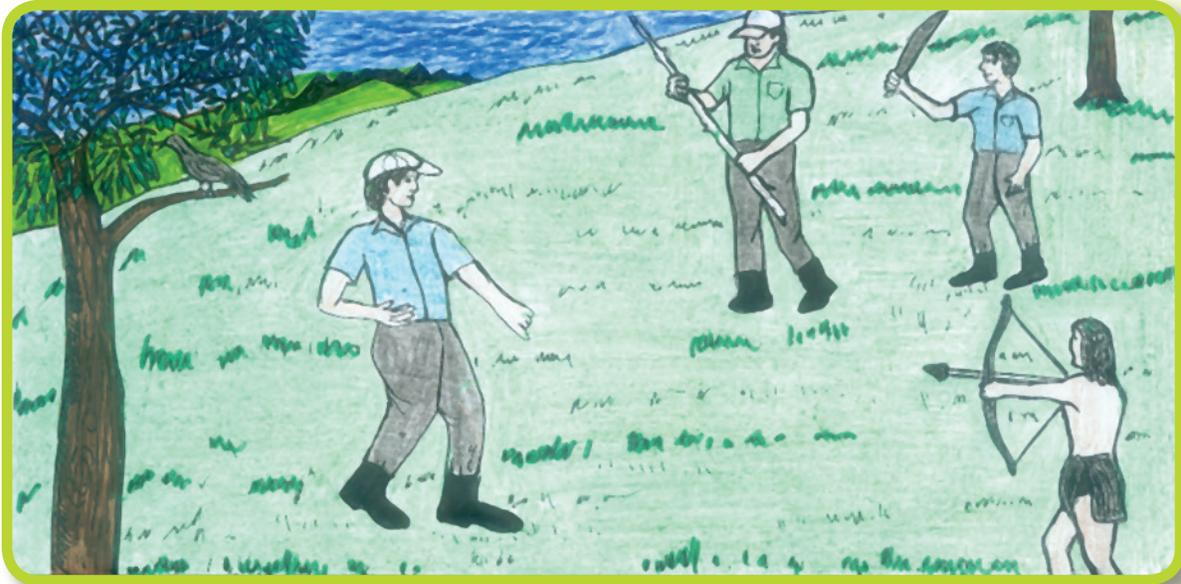
Un día que llovío fuerte, la boa flotó y fue a caer a unas rocas. Cuando pasaba una familia en su bote la boa se los quiso comer cuando ellos gritaban desesperadamente, en ese momento cayó un rayo impactando sobre la cabeza de la boa matándola instantáneamente, de manera se salvó la familia.

waunila dai tunan yak pâwi tirh tirh pa-
mwaka dauna.

Mamahni bayakna pas yak muh balna ka-
sak palni kal kapapahna waula tus tuhnini
kdik bayaknin. Kaunah mâni kiu kâna kat
alwana yak lau lâni yamna. Kidik waunila
wakalni balna war mâni kat bik ban bang
ki, kidik waunila wakalni balna tus dai kidik
asangni tuna yak.

Kaput mâ as as kat yakût bik turuh balna
kâwi bayayakwi kat uba sulihni nunuhni
yulni.

Se dice que hoy en día todavía existen las huellas y los huesos de la boa convertidos en piedra, también está la cueva donde vivía, por donde las vacas entran y salen al otro lado de la comunidad.



Upam dawî ahal arungka karak

Mâ as kat muîh ahal arungka yul babauna, witingna kidi tasa tusna uina atnin. Mâ bû bayakwak kalahwi uina, mâ bâs lapaknin tâni yak. Tâ naini uina kat dawak tasa mahni bang kat yayakna, kaupak tanit yak uîwi û bin as papakna; yakat witingna bang atninna yulni. Payahwak mahka uîwi tasanina tuswi bang kauna wat nawat aina.

Payahwak watwi tusna uina uina, yakaupak mâ tunak kat tunak kasni yamna aiwa kat witingna kasinna kidik pat yamwi ridi dawî putna sak kat talwi dawî witingna kasak palni muîhsak dadauna. Kulwi tatalna wais palni kidik kiwi lahwi diyana dawî nawat kiuna pa atwi yulwi dakakana.

Payahwak ahal bang kidik akupak as kalahwi yulna, yang war mâni laih tathatik taliki atna. Watna tahawa sak kat mahka mâ tunaknin manh yak dakawak binka as yayaymwi mâ yakaupak û û û ûhhh atwakt al dai kidik yamni yak maldi talwak upam yayal ai bubukna. Kaunah yayalni balna kidik uba palni yaksasinh kat talna, kaupak

La muchacha zopilote

En un pueblo vivían cuatro hermanos que eran muy unidos. Un día conversando entre ellos decidieron ir al monte a extraer chicle del tuno, prepararon lo que iban a llevar y emprendieron un largo viaje por tres días.

Caminaron por la montaña y llegaron a un lugar donde abundaban muchos árboles de tuno donde decidieron construir una champa para vivir. Al siguiente día cuando amaneció se fueron a extraer el chicle del tuno y regresaron al campamento.

Al siguiente día muy de mañana se fueron al trabajo, cuando iba a ser el medio día regresaron al campamento para cocinar el almuerzo, cual fue el susto de ellos que cuando llegaron al campamento el almuerzo ya estaba listo y tapado. Se preguntaban entre ellos quién había podido hacer esto y esconderse.

Cuando amaneció uno de los hermanos dijo:

— Hoy yo me quedaré esperando para ver quien es.

nai awas kat mahka kasnin dñni balna kidik maahka laihwi lalahna, asna maisihni balna kidik suhwi busulni yamwi ahana.

Kidik yamwi yul bauwi û pasyak awa bang kat al dai kidik kîri kalahwi yalni balna kidik as kau laihna, kaunah uk balna laih yak lalauna kaunah as kamanah walani âwi kulnin laihwi dawak mahka yul babauna.

Kaput dawak muih al kidik upam yal yaksihni as karak kal dudûna dai. Adik yul talna adik ramh as ki kat umani mâni yak mayangna balna kidik dñ balna manas karak minikna lâwa dai simh muih mayang manah kapat tatalwa dai yuyulwi.

Cuando se acercaba el medio día escuchó un ruido fuerte en el espacio y sé escondió para ver, cual fue su sorpresa al ver que llegaron cuatro reyes zopilote a la casa y al momento se convirtieron en cuatro lindas muchachas. En ese momento empezaron a cocinar el almuerzo, lavaron la ropa sucia y dejaron todo ordenado.

Cuando las muchachas estaban en el cuarto conversando, el joven se acercó y agarró a una de las muchachas, las demás salieron volando y desaparecieron en el espacio. El joven convenció a la muchacha y conversaron muy tranquilamente y se enamoraron los dos.

Es así que este joven valiente se casó con esta linda joven, quien sé convertía en zopilote. Dicen los ancianos que antes muchas personas tenían el poder de transformarse en diferentes animales, por eso se cree que este acontecimiento fue real.



Sikiltah waunila

Umani mâni yak baises Papangh lâni yaklauwas tanit kau mayangna pâni as Sikiltah ti, kidik laih Siwi was (siuna) asangni-pas yak pakki. Kidika pâni yak yal tingmak as sak awa dai, walanbis balna bik dūwa dai, wifing alni dauna usnit kauk, mâ mahni alas sak awa dai.

Ma as kat al as yal adika uni yak kiuna dawak yal yaklau pâ kalâwak sak kauna kiuna. Mâ uk kat wat nawatna, yakat laih kulwa yulni kidik barang kal yulbauna: yang man karak kal dūdarang wantyang, kaltak, yal dai bik ramh kulnin dūlauna kapahnini balna dūwa kidik karak kulwi dawi ah katatna.

Yakaupak dawak al dai pukta bāni kaiwa dai, kaunah kapahni as kalahwa dai kidik laih, yalni kidik sulani balna bitik kami yam dadawak al dai kilwi kaminin pâni kidik kalni

La Boa de Sikilta

En los tiempos remotos, cuando todavía no había llegado la Evangelización a las comunidades, en Sikilta una comunidad Mayangna ubicada en las montañas del río Siwiwas, vivía una mujer que era viuda y tenía sus hijos. Después de la muerte de su esposo pasó muchos años sola.

Un día se apareció un hombre en la casa de la señora, esta muy amablemente él dio posada, allí pasó la noche y al siguiente día se marchó.

Otro día el hombre regresó y decidió decirle todo lo que él sentía por ella, y siendo así le declaró su amor: Yo estoy enamorado de usted, le pido que sea mi esposa, la señora correspondió muy encantada diciéndole que sí.

A partir de ese momento el hombre llegaba todas las noches a la casa de su novia. Pero esperaba que todos los hijos de la señora

bah yamawa dai, pukta yapak kilwa bitik kidik kapat manah kalahwa dai.

Kidik talwa dawi yal dai sulani balna yak diyulna: yang amang lâstasyang ti diyulwa dai.

Tingmak dai kidik alni yak kal yulwi dakâna: Witing kidik wais pa kaput dawak al kidik yaklau kalyulna, yang laih asang as sikiltah ta kidik kaupak aiwayang. Yakat dawak yal daika muihsak dauna kaunah pat trabil kâna dai, kidik yulni walanibis balna yak diyulwa dai, walakibis balna yang adik dî yamni yamtayang kulnayang, kaunah dutni kat buknyayang bangh yang laih yawayang kat yawas awaki kat bitik mai dismuknin ki bangh wattanauh mâni askat yawalnam-na karang kat kidik asangni yak yawanama dita dawi kiu disna.

War mâni kat kidik asangni yak muih dîpamna uiwak asang yakaupak muih yal kalhwi asangnila karak uhwi ahatwi. Kidik laih muih kaupak waula kalna tuski.

se durmieran para luego entrar, pero siempre había problema por el hecho de que durante la madrugada se transformaba en Boa y la cama se quebraba.

Cuando los hijos le preguntaban, la madre siempre les decía que ella no entendía él por que sucedía eso.

Después de esos acontecimientos la mujer le pregunto al hombre con relación a su identidad, que le digera quien era, fue así que el hombre decidió decirle la verdad, yo vengo de una comunidad que se llama Sikilta, esta en medio e grandes montañas, cunado la señora escuhco, se asusto mucho.

Entonces les dijo a sus hijos que ella creía que habia hecho bien en casarse con ese hombre, pero se daba cuenta que habia cometido el error más grande de su vida, ya que estaba en peligro. Diciendo esto tambien les confesó que había tomado la decisión de irse de lo contrario el hombre Boa se los comería a todos si algun día deciden buscarme estare en esa montaña. Emprendió su viaje y nunca se supo de la suerte que corrió.

Cuentan que cerca del cerro de Sikilta cuando la gente va a pescar escuchan los llantos de una mujer, dicen que es el espíritu de la mujer que se comió la Boa.



Kîpîh waunila

Umani mâni yak Kimans atwa yak pamili (wanaihni balna) as sak rang aduh, Peña Blanca atda yak waraka, dinit yaka tuhni wît yaka don Pablo sîk awa pisni yak ũnisah bang awa rang aduh. Yakat yaka mâ as mâni alni dawi yalni karak kulyulh pamna uina aduh, kuyulh pamwa bang kat kuah as lalahna aduh, kuahni adik pauni ki rang, usnit dawak yalni karak lahwi kakasna, kakasna awarni (mânimak) kat was dîkihni di laihna.

Yakat dawak was adik dîwi dîwi uina. Sau sulu kau awak dî laihwas kat tal dawi was kau lak uina, wara laih kîpala kau buk bang atwi didîwa aduh, dî dî dî dîwi uiwibang yakat nunuhwi ta aduh, yakat dawak waula atda kidik kakalna aduh bû pak. Alni yalni karak bûpak kakalna buhni yak bang atnin sip awas ki kat dî uk walasa kakalna yulni, yakat dawak waspa yak uina tuhni barakni wît yak, kînuh pihni bang palni yakat bang ahawa rang.

La Boa de Kipih

Cerca de la desembocadura del río Bocay existe una comunidad Mayangna que se llama Kipih (Peñas Blancas), como a dos vueltas del río hay una enorme poza, allí hay un lugar conocido como Kimans donde vivía una familia.

Un día el hombre y la mujer decidieron ir a pescar a ese lugar, pescaron una tortuga de color rojo, se fueron a la casa y la cocinaron. Al poco rato les dio una gran sed y empezaron a tomar agua hasta no más poder, cuando se les escaseó el agua de la tinaja se fueron al río, bebieron y bebieron agua, al poco tiempo la pareja se fue transformando en grandes boas.

Como no podían vivir en la playa se sumergieron en la poza y vivían cerca de donde están las grandes rocas, es por eso que ningún bote, ni animal podía pasar por ese lugar. La gente tenía que caminar hasta la

Yakat bang taimni muih kuring kau bayayakwas awa dai, wais bayakwa laih yakat diswa aduh, dī wail bik yapak tatalwarang kat **menos** awa rang. Kaput yulni muih balna kidik sau munah kal kau kurutwi bayayakwa rang Būka sahni yak awas kat pā uk kau uinini kat.

Mā as m̄ni kat tatalwak dutni aduh, kaunah lā wawalwak bik muih diska rang d̄ni kidi yamnini. Dawak simh Sukniyah balna yaka yayamna aduh d̄ni kidi îdanangh atwi, kaunah amput îdarangh ahatna kat pri l̄ni diskaki. Talawa bang kauna witingna yul babauwa aduh Sukyah balna manah amput dawi Waunila karak yul bauna atnini, traimunwi awa tulu kaunah ramh yul babauna, kaunah kidik laih witingna tanka wawalna amput dawi înini kidika.

¿Ais yulni yal uk pakna mayangh? Kat yakat taimni p̄ni yak uiwi kal uduhwi fiesta (alasma) yayamwa rang Mayangna Sukyah balna. Wasak yamwi witingna yak dī wawauna aduh fiesnita yak, witingna bik uiwak dī kasnini, kat sak karang ki d̄nini, kasnini di yuyulna. Adik di yuyulwak uiwi kaswi d̄wi ahawak sip kat yakat îna atnin.

Awarni k̄na kat tatalwak uiwi was kung yak libinh dawi kilwarang kapat dawi a uina, yakat dawak Sukyah balna adik di pulihna. Dawak yuyulwi ilnin yaka ilnin, dawak ilnin yaka luchasarnha, asangni adik ilnin kaunah dī dadasni rang.

Dawak witingna laih yamah puhwa bang aduh, puhna manah bang kat mā as kau dawak kilna. Yakat dawak watna w̄k kau bang ki dawak muih bik simh sat w̄k (mā uduh) kau muih bik kal uduhna mahni bang aduh.

Yakat dawak dī kaswi, w̄sak d̄wi ahawa aduh, dawak w̄nisak bik witwas mahni yayamna aduh. Witingna bik w̄nisak yaka bayahwa bang aduh, witingna bik w̄sak dau dadawak dī înin. Yakat dawak awa tulu kaunh mā as kikilna, kil dadawakat kasa palni w̄sak adik dī bayayahwak dau d̄na kat asangni tuna kat îmumukna kapaut dana kaupak p̄ni muihni balna ururupna. Kaput bangh kidik p̄ni dawi tang yak sana kalanghsah yak bik kuah pauni bangki ahatwi muih bararak balna.

desembocadura del río Bocay para luego cruzar el río y llegar a un destino.

Un día la gente se reunió para ver que se podía hacer, ya que era peligroso, sin embargo nadie podía resolver el problema, unos sukiah intentaron matar a las boas, pero fue imposible. Los sukiah se reunieron y analizaron la manera de poder conversar con las boas, pero el objetivo era buscar la forma de matarlas, intentaron por mucho tiempo hasta que lograron hablar con ellas y llegaron a un acuerdo.

En el cerro Yaluk, uno de los sitios sagrados más importantes de los Mayangnas, allí los sukiah se reunían y hacían grandes fiestas. En esta ocasión se reunieron y planearon realizar una fiesta, prepararon comida y mucha chicha, cuando todo estaba listo, invitaron a las dos boas a la fiesta y cuando estas se emborracharon las ibas a matar.

Cuando llegó el día, las boas llegaron por el río hasta donde está el cerro, hicieron el intento por subir, pero no podían porque el cerro era muy inclinado, siempre caían al agua. Los sukiah estaban muy molestos, sin embargo entre todos por medio del poder que tenían se juntaron y las ayudaron a subir al cerro, duro casi una semana para que pudieran llegar hasta la cima del Yaluka.

Finalmente llegaron, estaba reunida mucha gente de todos partes. Como bienvenida le dieron bastante chicha a las boas, previendo muchas cosas los sukiah prepararon bastante chicha, las boas comieron carne y tomaron chicha hasta quedarse dormidas.

Así los sukiah aprovecharon y las mataron, solamente así volvió la tranquilidad de la gente y empezaron a navegar por el río Bocay sin temor a nada. Cuentan que todavía existen esas tortugas de color rojo, pero que nadie se las come por el peligro que esto significa.



Yahauka

Adik kudukh kîtang as ki Musawas wasni parah yak sakkî, kînitang kaupak tarî tias kau bâs kapat kat sahni kalah kiwi Wangkî wasni kau.

Bangh umani mâni yak muih barak balna yuyulwa dai pâni awas kat kînitang kidik yama danghni ki yuyulwa dai. Kat kidik pâni kidik kudukh timâ bik udut lakwa dai ahawî, dawak dî lawani sâtni balna bayayakwak bik simh sat udut âwi ukwa dai yuyulwi.

Kaput bangh aima as kat parah tâni kaupak muih buas pala kau turuh pûwi kaiwak muih yak lau kal yuyulna dai yakut kunin awas pirini munh kala witing yulna kidik ban yawa kiki ta dawî kiuna mâni kat baisesa tarî bû kaupak kal dakana mâni kat parasni palni kiuna yuyulwi muih pan maluih kau kilwi tataln balna.

Dawak ban ban kiu baisesa ulah dana mâni kat kiwa wit kaunah pini disna, palani pas kau dî dû kiwa lik dai dini bitik karak. Kat

El raudal Yahauka

Este es uno de los raudales más grandes e impresionantes que existen, esta ubicado casi cerca de la desembocadura del río Waspuk al río Coco. De ese raudal como a media hora se llega al río Wangki.

Cuentan la gente que hace muchos años este raudal era bien peligroso, nadie podía pasar cerca, por que si pasaba una ave avion sé caía sin dejar huellas. Por las noches se observa una luz fuerte desde el fondo del raudal, ya que en ese lugar vivía una enorme boa.

Una vez unas personas que viajaban en una balsa con ganado, al pasar por un lugar le dijeron que no pasaran por ese lugar por que era muy peligroso, que pasaran por la orilla de lo contrario peligraban sus vidas. Pero estas personas no obedecieron, muchos de ello se subieron a los arboles para ver la suerte que corrían al momento vieron que a dos vueltas antes de llegar al

raudal, un fuerte viento los arrastraba más rápido hacia el peligroso lugar.

Cuando hicieron el intento de parar no pudieron, las personas que observaron dicen que a medida que se acercaban desaparecieron con toda la balsa y los animales, nunca se supo la suerte que corrieron.

De este misterio no se supo más nunca. Hoy en día la gente viaja sin problemas, existen comunidades Miskitu cerca del raudal, tiene un panorama muy bello, el raudal termina como en forma de grada y desde lejos se ve el fuerte vapor de las fuerzas del raudal.

kidik mâni yak pâni kidik parah yakaupak bitik lungni manah dai ahatwi. Dawak bik pâni kungmak as dûwa dai wangkî wasni tang tawa yak Dawak war mâni mkat pâni kidik muih bik pini wawatwi dawak kîtang yaksihni as ki, tang irna bû karak kâwi.



Yuskuh

Al as aduh witing kulnin lâni dūwi kaina, king lâni kapat. Asang pirih yakat Yusku sak atda rang palni yakat bang ahawa rang muih 800 pitni bang rang, muih mahni rang.

Kaupak pā bikisni uk uk bang ahawa rang, amak tang sait, uk uk laih Buka parah akau. Kaunah nuhni palni King kapat sak awaduh, amak sahni pirihni Yuskuh sahni tiyang yak.

Witing dūwa rang soldado (wâr muihni) bik mahni dūwa duh, dawak witing sak yakat witing usnit king yal kapat sak awa aduh (princesa) yal sirau as yal yamni yaka ayangni laih dis aduh, princesa wâlik.

Yakaupak witing kung as dūwarang yaka pilat yal, pilatni yak yul bauwa aduh, (mensajero atwa kapatnah) yul murwi kalâyang.

Adivinarwarang kalahwarang yaka, witing bik sukiah aduh, king klapay kidik sukniyah

El Rey Yuskuh

Amak es la comunidad más grande de los Mayangnas que viven en el río Bocay, dicen que hace muchos años vivió allí un hombre de muy buen corazón que dirigía el pueblo. El ponía las normas que regían en la comunidad.

Antes el pueblo de Amak estaba al otro lado de donde está hoy. Vivían en el pueblo como 800 personas, pero en otros lugares también había poblaciones Mayangnas.

En la desembocadura del río Amak vivía un hombre que los Mayangnas lo consideraban como el rey. El rey tenía muchos guerreros y también vivía con una mujer muy linda. Esta mujer era como una princesa, tenía una mensajera que era una lora muy hablantina que también podía adivinar lo que iba a suceder.

dûwa lik aduh Yusnikuh kidik. Mâ as mâni witingna yamnini as dudûwa dai, waiku as pasyak taim bû, taim bâs kalahwa aduh, muh balna bang aduh dî kasniniyaka kalahnini yaka, ahal karak atnini kalahwa aduh, asangpas kau dîwai ihîwa yaka, ai dawqi tawan kau diyawa aduh, walabis dî bayahwa aduh.

Mâ as mâni kat solnidado balna kau yulna ridi alahwanauh langsa balna ridi yamtanauh, dîmuhni walna mawanangh atak mâ as katmâ as kat ridi kalahna, uina taimni kat pat mâ bâs wâtwi uina an princesa yak bik dûwa tulu rang.

Yaka mâni yaka ahal yaka mahni uiwa rang dawakat yayal, walabis karak wawatna aduh tawan yakah. Kaput uina taimni kat mâ bâs bayakwak pat witing nû takwa aduh amana kau aisa kalahnini kidi yakat yaka pat sana balna kau ai âwi walabis balna kau, yayal muh bararak yak di îwi, siknis balna yak, an muh bararak sip wawâtwas balna yak, walabis bararakni yak talwi kikîra yak îwi awaduh. Angkat yak laihnini sip yaka laihwi dûwi, tingnina sitwi sit sit dûwi kaput di lalaihna. Dawak pat nû takna taimni witing mahka yulna solnidado balna yak, mahka dangsah kauh mawanangh, tawan yak apat kalahwa sakkî.

Uiwi sirihni palni yak kalahwi kaina taim pâ as bil û atwi yakat Pilatni sak aduh, yakat kal pakna. Pilat yak lau king yak kal yulna; king, mayng pât dutni dûna mayang. Sana balna aiwi muh balna ûl (bitik) îmumukna, walabis balna ap sitwi dû iuna atak ramh bil û kat kidi wayani muh dauna balna purwa wit aduh, kuma walik.

Al yak yakat kasak sari dauna dawî kal pulihna, dawî prinnicesa yaka witni kauna solnidado yak di yulna: ahal awanauh warak dî taktanama kî, pukta an mâdah langsa yamtanama kî.

King talwak prinnicesa kidik witing karak lik atnin sip awas aduh, kat sana balna laih arma yamni dûwi aina (duahaina) aduh

Este rey tenía la costumbre de salir a cazar dos o tres veces al mes con todos los hombres de la comunidad, quedando solamente las mujeres y niños. La carne la repartían entre toda la comunidad.

Un día el rey les dijo a sus guerreros que alistaran sus lanzas, arcos y flechas que irían por tres días de cacería. El rey se llevó a la princesa y a todos los hombres de la comunidad. Después de tres días en sus sueños él vio que un grupo de españoles había llegado a la comunidad y estaban matando a todos los ancianos, niños, mujeres. A todos los que querían escapar los mataban y a los que agarraron los amarraron de las manos y se los llevaron.

Entonces el rey les ordenó a sus guerreros prepararse ya que tenían que regresar por que había ocurrido algo muy peligroso. Cuando venían de regreso, en un lugar conocido como bil û, sé encontro con la lora y esta le conto al rey de todo lo sucedido. Le contó que los españoles quemaron las casas, mataron a casi toda la gente y se llevaron a muchas personas amarradas. Se sentía el mal olor de los muertos.

El rey se puso muy triste y a la vez sé enfureció y le dijo a la princesa que se quedara y a los guerreros que se prepararan día y noche. Entonces se pusieron a fabricar flechas para atacar a los españoles.

El rey le dijo a su gente que esta guerra era muy peligrosa, los españoles tenían armas de fuego y ellos solo tenían flechas. Sabiendo que cualquier cosa podía suceder mató a la princesa y empezaron la persecución, alcanzaron a los españoles en un cerro del río Coco.

Por la noche el rey Yuskuh preparó sus flechas con veneno, para que estas flechas aunque solo hiriera a un español, este muriera. Al amanecer atacaron a los españoles, encendieron sus flechas y las lanzaban al aire y estas iban directas hasta donde estaban los españoles.

bulit, dawak yaka makapah arma nining yak dūlauna langсах kau. Yalni yaka witing rainipil yakau îpamna, yakaupak kalah kiuna, kiu dawi langсах mahni yamna, yam dawi kiuna. Usnit uiwi kiuna dawi ulah dawi uiwa bang kat walabis mahni dū uiwabang kat wayan ulah ulah wangkî akat asang as sakki, yakat uiwi kal pakna.

Mayang muihni mayang adik rait siririhni mayang, witing sinsni lâni dūna yaka walabis binina ap dak yakna atnin. Witing yulna walabis balna ûl dakyakdarang atwi ahal wâlik, wâr muihni manah, walabis balna adik uiwa kat mayang māsakisah kiu bukwa laih, kaunh sinsni lâni walabis yak dak yaknin. Dawak wâr kal barhna tanit yakau yulna, witing yumuh as dūwa dai, yakat walabis uiwa bang yakat walabis mahni uhuiwa aduh, langсах kal babarhwarang awarni yak langсах kidik muihbin yak laihnini awas yulni yumuhni as puhwa dai.

Yamah as dūwa dai, sana kat puhna karang kat, sana kau dauh bin kal kâna bik âbas lâwak dauwa aduh. Kaput uiwi kal pakna taimni kat pâ nai kau sana balna nahas kapat asang kapat bang kat kalalawa aduh, kuh kau dî lahwa bang kat ruruhwa aduh. Langсах yaka mâyak rumh pamwak sana yak kiwa aduh; kiu bukwi sana yak kaliwa aduh.

Witng langnisah rumhwa bâni kidik muih as sak aduh, dauhbin laihwi bayakna bik dauwa aduh, Mayangna balna binina laih ambuk munwas rang. Yakat wâr kal barhwas bang yakat muih binina laih kalahwi kîri aiwa bang rang. Muih bik laihwas rang, muihbinina kidik balakna rang, sana kapat yaka asangpas kâwi muih laihnini dini awasa ki.

Dawak aiwa pâni yak mâ talwi kîra aduh, kapat ap laih yakwi ban ban kiu wâr kal barhwi sa. Waiku kau kal babarhna, wang kî tus yak kal barhwi uina taimni kat mayang balna suryal dauwi uiwa bang pah uba wâr mahni kalahwak. Ap laih muih binina

La guerra no cesaba, cada vez era peor, los combatientes del rey estaban muriendo, una parte del pueblo, mujeres y ancianos, huyeron con los niños buscando la comunidad de Amak. La guerra se extendió por quince días, finalmente el rey fue herido gravemente, su segundo estaba bien y al ver que todos los guerreros estaban muriendo ordenó retroceder.

Cargaron al rey herido y el mismo ordenó que le cortaran el dedo chiquito, solo así podía morir, pero que guardaran bien ese dedo por eso sería su fortaleza. El segundo del rey muy triste le corto el dedo y este muere en un lugar conocido como Coco, sobre el río Coco. Cuentan los ancianos que aun existe este lugar donde las piedras fueron manchadas de sangre,

Los Mayangnas que viven hoy en día en el Bocay, son descendientes del rey Yuskuh. Sino hubiera sido por esa guerra la población Mayangna en el Bocay fuera muy grande.

Asi los Mayangnas del Bocay perdieron a su rey y en memoria de él se nombran como Yuskuh.

dûwi akauh aiwa aduh amak akah, ban wâr daika kal barhwi, kal barhwi aiwa aduh. Dawak pâ as ayangni coco atwi wangkî tuna yak, yakat yaka wâr îs kal barhna. Yaka pâni yak mâ salapminit kau singka (15) minit kau kal barhna.

Lâs yaka wâr îs kal barhna yaka taimni kat witing bik uba **herida** nuhni danh daunini dîni, witing muihni pat isina. Kaunh witing panabas dûwa dai, dauwas daiwiting muihniyaka pâni dis kalna. Suryal balna laih dau yayamna, kaunah witing usnit (sikanni) as dûwa aduh baisa witing kau bolit kal kâwas di yamni lik ki.

Ban kal barhwi uina taimni kat al yaka mahka kal suhna, an pat walabis yaka pri yayakna mahni kau, pât bayayakna dawak ap balna bik kasak ihîna mahka dangsawi aina rang.

King rang dai bik grabe dai dawa kat witing usnit lik yak kal yulna, traitala yawa tingki witni adi daktah, tingki witni adi dakta dûtah dawakat daukiki. Tingki witni adik dakta dûma kat man parasma karang ki. Al rang daika kulnin bukna (sâri) manah kiu king yak tingni witni daika dakwak dauna, wangkî tuna cocos atwa yak.

Dawak witingna yaka war mâni kat bik asang as sakki yaka â kîrana. Muih bararak balna kaput yuyulwi adi yuni. Kîrana yaka ban tuski sâni taldî atwi kî yak laihna kidik kaput tuski â kîrana kidi.

Kaput kaupak wara laih simh sulani balna aka aina, sulani walik akat pâ pak adika kaupak bik tawan mahni kalahna bang ki.

Yaka wârni balna awasa kat muih Buka bâni adik baisa mahni karang. Yaka sinsni lâni karak YUSKUH kidik king kapat awas kat casique atda kapat rang. Dawak yangna adi YUSKUH sulani kapat yangna bangh kingkina kapat aduh.



Wâtna as kau

Mâ balna bayakna yak, alikum balna kidi baises, was pasyak duldul kat tatalwas dai, dawak muh al as tâ as kau kiwa lik dai, pâ yamni bin as kau. Kidik pâni yak kiu bukwi talwak dî as bik dis dai, kaunah alikum aslah waspa kau wit kat muh al daika alikum yak kal yulna; sip yah was nahas yak yâ dak lanam, alikum kal yulna yang mâ dakki kat çais yamayah? Dawak muh al daika kal yulna, yâ daklâma kat kûl paun (tihini) as makiki kal atna. Dawak alikum daika muh yak dak lana.

Daklapam dawak muh al daika pânikit kaupak kûl paun as yakwi kalâna. Kaunah alikum yamni laiwas dawak bukwi was dinit yak ka kiuna.

Yakat dawak alikum daika ma muhni walna; wal yakwarang kat dânin kulna. Kaunah muh al yaklauwi kûl kalâwak was kau kâwi kiuna pâtnal kidik, dauh ukpamna bik amang lâwas dai yulni war mâni kat walwa ban ki.

El pato que se tragó un libra de oro

Hace tiempo, cuando todavía nadie había visto a los patos nadar en los ríos, un hombre viajó hacia un lindo lugar. Pero cuando llegó al lugar no encontró nada, no había nadie, en el río solamente se encontraba un pato nadando tranquilamente.

Este hombre como no vio a nadie decidió hablarle al pato diciéndole:

— ¿Podrías cruzarme al otro lado del río?

El pato preguntó:

— Si te cruzo al otro lado, ¿Qué me darás a cambio?

Entonces el hombre le respondió:

— Sí me cruzas té daré una libra de oro.

El pato decidió cruzar al hombre. Una vez que el pato cruzó al hombre de un lado del

Kaput bahabngh alkum balna kidi butunina
yaringni dudûwi

rio al otro lado, el hombre sacó una libra de oro y se la entregó al pato, pero como pesaba mucho el pato no pudo agarrar bien el saquito de oro y se le cayó a la profundidad del río.

Por mucho tiempo el pato buscó el oro hasta encontrarlo. Tanta fue la emoción del pato cuando encontró el oro que se lo trago sin darse cuenta, es por eso que dicen que los patos en el agua se sumergen a cada rato en busca de oro.

Es por eso que cuando los patos sé estan bañando se les ve brillantes las plumas.



Asangking malan kau kiuna

Walakwas wasni tuna yakat, sara mani baises Arandak pani, sumapipi dawak wailahka pan balna dis awaskat, adika wasni tunayakat wasbin as dañ ayangni kamapih, kidi pani yak sara mani muih buas pã duduwa dañ, baises pã duduwas tanit yak, wasnibin sahni yak kama pihni as pan yak tuskat tatalna dai kaunah ais sañ kidi amanglalawas dai.

Kidi pani yak baises al muihbarak pan tunan duwa kidi yulwa dai witing kidi asangpas yak muih kal talyang manas duwi yulwa dai kaunah, wanaihani balna yamni amanglalawas dai ais yulwa kidi. Kurih bũ bayakwak witing pani yakaupak awaihna bũ tangsait yak ahtak uni as yamwi yaklana, al wahma as karak, adika wahnima baises yal tannila amanglalawas dañ yulni duna dañ, adika mani balna yak muihni barak kidi mahka sukia kalwa dañ sitan lani balna awa yakat yamwi, sukia parasni kalna, yanah kuhni

El viaje de Asangking

En la cabecera del río Walakwas, cuando las comunidades de Arandak, Sumapipi y Warlahkay no existían, había un riachuelo o caño de nombre Kamapih. Antiguamente en este lugar existió un pueblito, cuando se asentaron en el lugar vieron una iguana de color blanco, pero la gente ignoró su presencia sin imaginarse lo que esto ocasionaría.

En ese lugar uno de los ancianos, el líder del grupo decía que en la montaña él tenía muchos amigos, pero la familia no se preocupó por preguntar quienes eran esas personas.

Después de dos años, este anciano construyó una casa de palma, arriba del río como a dos vueltas y se mudó a ese lugar con su nieto, un joven que no sabía lo que era una mujer, es decir no había tenido relación con ninguna mujer, es por eso que este anciano se lo llevó.

mahni Pachuca al wahma kidi sahdawak yakau bîwi kuh kawa daî kuhpas yak kawak bik kalbus awa daî.

Mâ as mani walanibis al uk kalyulna asangpas yak kiwarang pâ as ayangni kutauh dauna yak siwi ini bangkidi kiu duiwarang atna walanibis al pani yak kiwak ramh siwi wisam îwi kalni balna balakwi pan rahni as kau ilwi alana wit kat, duwi trukwi duina, walanibis al yaklau yulwi dakana wais yaklau siwini kidi iwi kalana pa, alni apat yulna, yang asangpas yak wanaihki bangki kalatna manna bitik mâ as kalpaktanama, atna, wahnina kasak palnio yamaduna daî.

Mâ as asangpas yak wark yamna kiuna yakat mani balna kidi wasma daî dawak pukta kat kaiwa awadaî walanibis balna yulwi dakakawa daî kuringni sitna pâ yakat puknita apat yulna buhni yak mur ilnyang atna payahlawak walanibis balna tata-lwak kuring kidi ûwatak murwi ilna tusdaî, walanibis balna wat yulwi dakakana wais karak murwi ilna pa, wat dî yulna, mâ waihki balna dudi asangpas yak, kidi mani kat witing ayangni dî yulna, aput yulna yang ayangki kidi “Asangking” man nû awasmana mâ as yamni amanglatanama, sau uk kau mawarang taim.

Kurih bû bayakwak walanibis balna uduhwi dî yulna naini awaskat mâ wanaihki balna pani yak mahka mawarang ki dî yulna, kidi dika pat ais dûkiunin sip yakat ridi yamnin ki dî yulna.

Mâ uk wat uduhwi dî yulna mahka palni ridi kalwarang dî yulna, mawarang pani yakat, yang kurih mahni king awaki ki atna, kidi yulni ayangki yayana Asangking kamanah mana yultayang van susdi mani mahka mawi dî yulna, ais yulna yakat susdi manio ridi yamwi tâ naî as kau duwi lapakna, yakat duwi aiwa daî sul, sakara, luku balna mâ bû lapapakna yak asang nuhni sar as yak dukiu yulna adîka pan nuhni akat watdarangki dî yulna, dawak tatalwak dur nuhni apahwak bitik awi uiwak pâ nuhni as kau

Este señor como estaba en proceso de transformación a Sukiah, mandaba al joven al monte a cortar leña de un árbol de nombre Yanang, con la que hacía una fogata y pasaba la prueba del fuego sin que pudiera quemarse.

Un día le dijo a uno de sus hijos que fuera a un lugar conocido como Kutauh dauna, que allí encontraría unos chanchos de monte que el había cazado. El hijo decidió ir al lugar donde le había indicado su padre, tal a como le dijo, él encontró los chanchos de monte amarrados de las patas y guindados sobre el tronco de un árbol. Cargando los chanchos de monte llegó a la casa y le pregunto a su padre como había cazado esos chanchos de monte, el padre le contesto:

— Yo tengo muchos amigos en las montañas y llegara el día en que ustedes tambien los conocerán. El joven al escuchar lo que le dijo su padre, sé pusó muy nervioso.

Durante el periodo de invierno este señor acostumbraba ir a trabajar a su milpa y regresaba hasta la noche sin temor a las grandes crecientes del río. Sus hijos siempre le preguntaban si había amarrado el bote, el señor les contestaba que lo había arrastrado a la parte más segura.

Cuando amaneció los hijos vieron que el bote estaba en el patio de la casa. Con curiosidad le volvieron a preguntar a su padre quien le había ayudado a arrastrar el bote, él de nuevo les contestó que fueron sus amigos que viven en las montañas, ustedes no me conocen muy bien, mi nombre es “Asangking” (Rey de la selva), cuando vayamos al otro mundo me conoceran mejor, dijo el anciano.

Después de dos años reunió a sus hijos y le dijo que en un tiempo no muy lejano se irían a vivir al mundo de sus amigos, pero para esto tenían que alistar todo lo necesario. Después de algunos días reunió

kalalahna, pat unina bik yamna bangdai uiwi kana atnin.

Adika muihni balna sangka palni adika asangni kal lalamna, sahlai asangni yak kidika pat adiak asangni muih s̄ul tapakwa kapat yamwi, sakara înbauwi luku bik yulwi kaunah muih uiwi tatalwak d̄i as bik dis ki, muih kalni dawak sul kalni wayani bang atna manah tatalwi. Apat kalahna sara mani kidipat Sumu Mayangna sip mahwas dana kaunah Asangking yulna m̄a as witingna nawatwi aiwarang ki.

nuevamente a sus hijos y le dijo que se acercaba la hora para el viaje hacia el otro mundo, allí yo sere Rey oro muchos años, a eso obedece mi nombre, tienen que estar preparados por que el martes empezaremos el viaje.

Tal como dijo, llegó el día martes y emprendieron el viaje hacia un largo camino, traían sus gallinas, chompipes y perros. Caminaron por dos días hasta llegar a las faldas de un cerro donde había un enorme árbol. Observaron que en el árbol estaba una puerta que sé abría, por donde todos entraron a un pueblo donde vieron que ya estaban construidas las casas para ellos.

Cuentan que todas las familias qu entraron por esa puerta desaparecieron en el cerro Saslay, pero que no han muerto. Para los Mayangnas ellos estan vivos pero el otro mundo Cuentan que muchos cazadores que han cruzado el cerro Saslay escuchan ladrar perros, cantar gallinas y chompipes, pero no ven nada. Dicen que se observan las huellas de los pies de las personas al igual que la de los animales.

Algunos ancianos manifiestan que debido a este tipo de fenómeno, la nación Mayangna redujo su población, aunque otros dicen que Asangking dijo que algún día regresaría.



Al as siwi daniwan kalpakna kidi

1973 kurihni yakat, Umbra pani yak muih ahal singka tikam tusna uina dai umbra wasni tuna yak mâ bas kuring kau tukwi uiwi dawak mâ papusdak buhni asang nunuhni walasah munah bayakwi uiwi tikam manas pani watwi kiampbin as yamwi wawatna.

Muih ahal arangka dawak Nilio López, tikam mâ bas tutusna usnit mâ arungwa yakat, mapiris tikam tusna uina, tikam tutusna tani yak uiwak, siwi bangkat idangh atwi tanit dadakna, siwi balna kîri asang wakarhni as kau kawi bayaknin yayamna, kat pã bitik kidi ataini maluihni duwa dai yulni, wakarhni munah kiri yaklanin yayamna, dawak adi pani wakarhni yak al as Nilio kidi sak dai îsparah kau siwini balna yak înin yamna kauhah sip îwasdana, uba sirihi baya yakwak,

El dueño de los chanchos de monte

Transcurria el año 1973, en la comunidad Mayangna de Santo Tomas (Umbra) cinco hombres viajaron hacia la cabecera del río para extraer la leche de tuno. Palanquearon durante tres días y después día y medio a pie. Caminaron en medio de grandes montañas hasta llegar a un lugar donde abundaban los arboles de tuno y allí construyeron sus champas y se quedaron.

Trabajaron durante tres días, al cuarto día se fueron a extraer la leche del tuno, cuando iban caminando se encontraron con una manada de chanchos de monte e intentaron interceptarlos. Los chanchos de monte corrieron para todos lados pero no podían pasar por que se lo impedían unos grandes guindos y estaban atrapados, por lo que estaban pasando por un pequeño borde en donde estaba Nilio Lopez.

siwi muih as luh bayakna yak, tuswi, banina pawikalnina tus bahwi, bitik kau yak dalani diana, bitik kiri yaklalana, usnit yak, wat ahal singka kalpak yulbauwa dawi, tikam tusnin dani bangkat duwi mahka dakwi kalalahwi uina dawak, al as ayangni Nilio kidi tikam yamni as sak kat tuskuhti damasni kat bauwi, pitnisu awi dawi, kutsiu buhwi dawi mahka kilwi kiwa dai tramu bu prais, dawak dakawak aras as kiri kaina dawak talwak minit yak muih al as parak, kalanin, buts, sumruru, pistol, was dani panhni as banimak yak sitna kaiwa dai.

Talwak witing dinit kat kiu watwi kalyulna, sauyak yaklakwarang yulbaunin want ki ais yulni kuirniku balna bitik kau tusna manh kalatna, man ita kasnam kat yamni itas data bitik yak tusnaman yang lalah nuhni dani ki sika yamnin siwi daniwan kapat yulna, dawak Nilio yul asbik yulwas yaklakwak, kalyulna adika dani kalatna, was kapat as kalana dawak daniwas kat fipas yak awak dani, dawak siwi daniwan kalyulna silak ma atayang kalatna dawak bik ma ikiki kalatna.

Kidi awarni kaupak sau yak bukwi pirhna tingni kalni balakna kapat, Nilio minikpa yak talwa dai dawak kal dakawa dai, silak uni dutni kau sin nuhni kau kalni, tingni banimak yak sitwi dawak sus kau babauwa, kidika witing kidi bukna kaupak pirhwada sus kau babauwa dai yulni.

Panina balna pukta kat kiwas kat, walwi ka kiuna yak uiwak bukna tusdai pirhna manah kalsuhwak dauna kapat, tus kat, lalahwak irakuhtak wah kukusni kau balakwi trukwi duwi uina, uba dauwak talwi pukta madah duwi uina Umbra kat, dawak al as ayangni ilnus kalatwa dai krasa pani yak u duwa dai witingni kidi dai kasak palni nu dai, sitan balna karak yulbauwa dai. Adika alni dani kidi duwi uina Umbra yak dawak, laihwi talna Nilio kidi sip daipa sangnika pri lani, Aldan kidi apatyulna, muih kuirniku tusna yulni silak kau ana tuski dawak baia ma aslah ki atna ipamnin, baha alni dai lan kidi yulna witing kidi sitan balna wihinata as yang bahan

Este intento atrapar a los chanchos de monte pero no pudo, hirió a muchos con el machete por lo que iban sangrando. Una vez que se fueron los chanchos de monte, los cinco hombres se reunieron y platicaron para ver que hacian, finalmente se pusieron de acuerdo y decidieron trabajar, cada quien recogio sus herramientas y se separaron.

Don Nilio vio que estaba un enorme arbol de tuno. Se empezó a preparar, afilando cuchilla, chapeo todos los alrededores del arbol y puso el saco donde recogería la leche y empezó a subir al árbol, cuando iba por la mitad escuchó un ruido de un caballo que cabalgaba y llegó precisamente donde el estaba. El hombre que montaba el caballo andaba botas largas, sombrero, pistola y una pichinga para andar agua, era el dueño de los chanchos de monte.

El hombre le dijo a don Nilio que se bajara del árbol ya que queria platicar con el, por que habia herido a sus cerdos, por que si el queria comer, no mataba solo a uno y se lo comia, pero el hecho de herir a muchos chanchos de monte tenía que gastar muchos relales para curarlos. Nilio se bajó del arbol pero no respondió nada.

El dueño de los chanchos de monte sacó la pichinga de agua y le dijo a don Nilio, toma de esta agua, pero este no lo hizo, por lo que el hombre lo agarró a la fuerza y le dio para que tomara, después el dueño de los chanchos de monte le dijo: a partir de este momento te hecho preso y despue te matare.

Desde ese momento Nilio veía que lo estaban atando de los pies y los brazos, él luchaba para que no lo amarraran, el sentía que lo pateaban y miraba que lo llevaban a una carcel amarrado con cadenas en los pies, brazos y cintura, es por eso que él luchaba para defenderse.

Sus amigos al ver que sé hacia tarde y no llegaba decidieron ir a buscarlo, fue asi que

lâ parasni awinik kiatna alni adi sangnika dak yakni. Ilnus asangpas yak payahlana lâ kasna manah payahlanin manah kat alni dīlan kidi yulna, lâ awik winkalna yang atna kaunah multa nuhni kukulwi atna, turuh bul nuhni as lauwarang kat silak kaupak yak papamwarang yuyulwi kaunah wat mâ as kapat yamwarang îpapamwarang ki atwi bahangh wat kapat yamnin awaski yulna.

Nilio dauna kapat daī mâ tiasku as tusdai yakaupak awar papusdak praisni kat, dīni lan kidi panabas kau sirihni palni yamwi dulauna, sim kamana as kapat, witing kal-yamna taim aīs kal kalahna kidi bitik yulna, yakaupak adika alni mahka sumalyang kana, warmani pasin as kalna papangh yulwi pā balna yakat sumalwi.

Adika yamni amanglanin ki dī balna kidi daniwan duwi, kapat kalah Umbra pāni yakat.

lo encontraron tirado en el suelo, estaba como muerto. Cuando intentaron levantarlo quería salir corriendo y tuvieron que amarrarlo con una soga extraída del árbol de guano, al ver que estaba muy mal decidieron cargarlo día y noche para llevarlo a Santo Tomas Umbra. En la comunidad buscaron a un curandero de nombre Ilnus que vivía en una comunidad conocida como Krasa, tenía muchos conocimientos acerca de la medicina, dicen que podía comunicarse con los espíritus de las montañas.

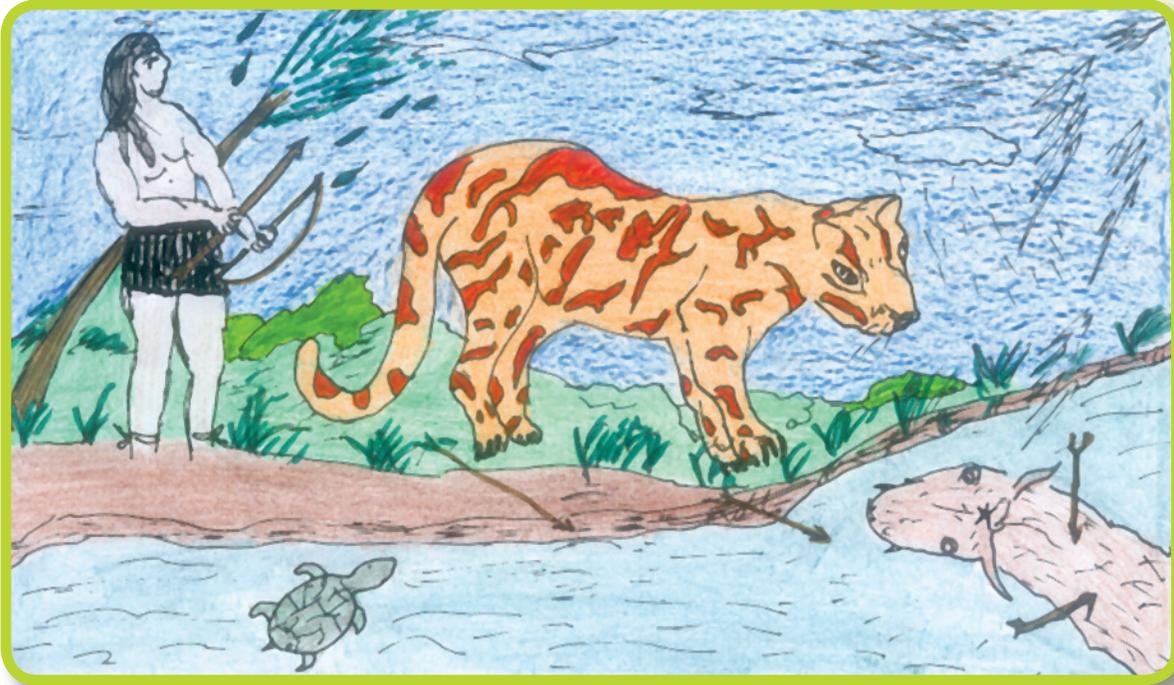
El curandero al determinar el caso de don Nilio, dijo que lo tenían encarcelado por haber macheteado chanchos ajenos y que solo le faltaba un día para que muriera, también les dijo que él era el mediador de estos espíritus y por tal razón tenía que someterse a un fuerte debate y pleito para poder librar la vida de este hombre.

El curandero Ilnus, se internó en la montaña todo el día y toda la noche, cuando amaneció en la montaña salió de ella y dijo que había logrado salvarle la vida a Nilio, pero que tenía que pagar un precio por ella.

El pago tenía que ser un toro grande, solo así podían librarlo de la cárcel, pero si Nilio volvía a hacer lo mismo él moriría. El curandero le dijo a Nilio que nunca volviera a hacer lo mismo ya que su vida corría peligro.

Don Nilio Lopez se pasó seis días y medio tirado en la cama, estaba como muerto, pero el curandero lo curó con hierbas. Después de haber recobrado la memoria contó todo lo que le había sucedido. Desde esa vez se convirtió en pastor, en la actualidad es reverendo de la Iglesia Morava, anda predicando la palabra de Dios en diferentes comunidades.

Lo que no debemos olvidar es que todo lo que nos rodea, la naturaleza, todo tiene su dueño, por lo que debemos comportarnos de manera cuidadosa.



Alasayangninawahpau

Sara mani al as daï ayangni Nawahpau wi-fing dīfyang dai yulni ayangni kapat duwa dai, pā as ayangni lilihwas yakat yalalahwa daï wanaihni balna karak, yakat kurihni balna yak baisa baibil dis awadai, kaunah ban muh as as papangh sak kidi nū awa daï.

Mā as kat antin kalahna kiuna tã naini as kau naï palni kiwak, was dakni nuhni as pak dai yuldarang kat lakun as dī asbik îwas dana bahan, kuah nunuhni bangkat talwi îkuh ti waskung yak yaklakwi kiu, kuah as yak rumhwi pāna arakbus kau, was yak awik laihkuh fī kulwa sak kat, lakun pas kau-pak dī minikpa nuhni waiku kaput as kilwi kaiwak yamni talwa waula as daï tamni bitik duwa daï, Nawahpau kulna arakbus kau pawī ñin.

Waula muh al Nawahpau yak talna kat mahka uknin kulna, muh al niningyak ka-kiwak arakbus kau pawak dī kalyamwas daï kat tunanpas kidi kīpala kapat dai yulni kat,

Nawahpau, el cazador

Cuentan que hace muchos años vivió un hombre de nombre Nawahpau, su nombre sé debía a que era un buen cazador, este hombre vivía con toda su familia en un lugar conocido como lilihwas. Para ese tiempo todavía los Mayangna no conocían la Biblia, pero creían en Dios.

Un día Nawahpau salió a cazar, caminó por muchas horas sin poder cazar nada, de pronto observó que en la laguna habían unas enormes tortugas por lo que decidió acercarse a la orilla y con su arma le disparó a una tortuga.

Al ver que la tortuga cayó al agua, en ese instante él se metió a la laguna para agarrar a la tortuga. En ese momento vio que debajo del agua subía una figura en forma de luna pero al observar bien miró que era una enorme boa que tenía cachos.

Nawahpau pensó dispararle con su arma, pero en ese instante la boa miró al caza-

wat mahni pāwak bik kal kawas kat talwi mahka îrakuh fî yamwak sip kiras kalawa daî kat waula wingnita murwak sip lapakwas kalawa daî, talwa waula kidi uba ulahni kai kawak, sauyak abukwi dawan yak yulna, papangh sau ibin daniwan man yayamna man kat patni a kaupat yalatah, atna baisa yulwi dawas kat, alwana bâs minitni yak rumhwi pawî dakni bas yamna, Nawahpau alwana parasnini bauwak bukna tus kauna isning katwak talna waula nuhni daika dakna bâs kau yamna daî. Nawahpau yakat mani kaupak papangh mayak sak kidi paun nuhni duwa kidi amanglana, Nawahpau ûni yak kiu pâ muihni balna yakat dî yulna ais kal kalahna kidi, papangh yaklau kal laihna yulni.

Kauna pâni muihni balna ramh kulwas daî, kat witingna papangh sak kidi yamni nû awasdai yulni kat, Nawahpau pani muihni balna buas duwi kiuna, waula dauna pani kat, witiingna miniknapa talnin yulni kidi tatalna kaupak muih manas amanglana papangh sak kidi. Adika patni bayakwak naini awaskat papangh yulni kaikana, kidi dika pat indian sulani balna kidi warmani kat papangh yamani duduwi, witing sak kidi yamni nû ki.

dor y quiso tragárselo, el hombre disparó su arma sobre la cabeza de la boa, pero la bala no le entró porque la cabeza era tan dura como una piedra.

Le disparó en varias ocasiones sin poder hacerle daño, entonces quiso salir corriendo pero no podía el hombre vio que la boa se le acercaba demasiado por lo que se arrodilló al suelo y se puso a orar, pidiéndole a Dios que lo salvara: Señor creador del cielo y de la tierra salvame de este peligro.

No había terminado cuando en ese momento relampagueó tan fuerte, que tres rayos terminaron con la vida de la boa, con el impacto también cayó el hombre inconsciente. Cuando despertó vio que la boa estaba partida en tres pedazos.

Desde ese día Nawahpau se dió cuenta que existía un Dios que tenía un gran poder, llegó a su casa y les contó a toda la comunidad lo que le había sucedido, como Dios le había salvado la vida. Pero la gente de la comunidad no le creían por que no estaban seguras de la existencia de ese Dios.

Nawahpau decidió llevar a un grupo de personas hasta el lugar donde había muerto la boa, desde ese entonces los pobladores de la comunidad empezaban a creer de la existencia de un Dios.

A los pocos años llegaron los misioneros moravos predicando la palabra de Dios, es por eso que los indígenas viven bajo el temor de ese Dios, por su gran poder.



Waiku di kal kasna

Kurih mahni bayakwi, kaina pasyak Mayangna balna kidi kukulwa dai waiku ma puksani lakwa taimni kidi, waiku yak di kal kaswa kukulwa dai.

Apatna dini kalahwa bani, Mayangna balna kidi upas kaupak ahni yak kalahwi sarahwi, panh balna wiswi, kuh buswi, pantang parasni wiwiswi sararahwa dai, kulna lani duduwa dai kidi Mayangna balna papahgnina, Ma dawi waiku karak kalbabauwa dai atwi, uk balna laih waiku dragon nuhni as kasnin yamwak, kalbabauwa dai.

Muhbararak balna kukulwa dai kidi apatna traimbil kalahwa taimni waiku puksani lakwa mani kat, Mayangna balna ning kau di dutni as kal kalahnin ulis yuyulwa dai kidi di dutni dawi yamni karak kalbabauwa dai.

Muih balna wawahma balna awas buswi yaringni dalwi kiri, sarahwi, pantang bauwi panh wiswi yayamwa dai kidi, waiku wat

El eclipse lunar

Desde hace cientos de años entre los Mayangnas el fenómeno de eclipse lunar ha causado gran conmoción y curiosidad en las personas de todas las comunidades.

Cada vez que sé producía un eclipse lunar, los Mayangnas salían corriendo de sus casas. Hombres, mujeres, ancianos y niños prendían grandes fogatas y antorchas, empezaban a tocar tambores, porras, panas de metal, gritaban tan fuerte por que sé creía que el padre de los Mayangnas, el Sol y el hermano la Luna luchaban entre ellos. Otros creían que un enorme dragón estaba devorando a la madre Luna.

Los ancianos creían que cuando se daban estos eclipses se acercaba alguna desgracia sobre los Mayangnas, aunque algunos decían que el acontecimiento estaba relacionado con la guerra entre el bien y el mal, pero más con el dragón que luchaba con la luna para poder comérsela.

yaringnwa kat dadawa dai, yakat dawak
yulwa dai di yamni yaklawi di dutni yak
kalbauwi minit bayakna ahatwa dai.

Wamani kat Mayangna balna pâni as as
kau sara mani kau lani kidi ban duduwi,
waiku mani puklakwa taimni awas dalhwi,
sarahwi panh piswi sarahwi yayamwi, pa
uk uk kau ma yalahda lani balna diswi kiwi.

Todo este ruido, las fogatas, los jóvenes con
antorchas corriendo de un lado a otro, los
tambores y los ruidos con latas terminaban
hasta que la luna tomaba su iluminación
resplandeciente, decían que había gana-
do el bien refiriéndose a la Luna.

Aunque en la mayoría de las comunidades
sé esta perdiendo esta tradición, hoy en día
todavía en algunas comunidades hacen
ruidos con latas y tambores cada vez que
hay un eclipse



Tawahkas dawi bawihkas warni

Bawihkas balna kidi Mayangna balna sahayakna as dai, adika balna laih kuhkalaya wasni yak yalahwa dai. Witingna panina nuhni kidi ayanagna Sabawas dai. Muihbarak Adan Meléndez Mukuswas yak yalahwa kidi, witing kidi pani yak bin batanhdana ti, buhni balna supa panan dadahna dai kidi ban bangki, kaunah waralaih pasipik kaupak ispail balna manah yalahwi.

Muih balna yuyulwa kidi, Tawahkas balna dawi Bawihkas balna karak kulnin yamni lani yak yalahwa dai, biri biri dinina balna kalwiriha dai, kalbakakanwa dai. Kaunah pini kalahwas dai, asangpas yak manah bang awas dai wayah balna uba uhuiwa dai yulni, kidi pat angkat lapapakwi uiwa dai taimni ta yak kalni wayani kidi dispapamwa dai kaput sip dai pri bang atnin, kidik awaskat wayah balna di imukninna sip dai.

La guerra entre los Bawihkas y los Tawahkas

Los Bawihkas eran una de las subtribus Mayangnas que habitaron la cuenta del río Kukalaya, su capital se conocía como Sabawas.

Cuenta don Adan Méendez que el nació en ese lugar donde todavía existen los árboles de Pihibay que habían sembrado los Bawihkas. Esos territorios ahora son ocupados por mestizos emigrados del pacífico.

Cuentan que los Bawihkas y los Tawahkas mantenían muy buenas relaciones, intercambiaban sus productos y en algunos casos comercializaban sus bienes. Después de las constantes persecuciones que eran objeto por parte de los miskitu, siempre se escondían, nunca dejaban visibles sus rastros, los desaparecían para evitar que fueran asesinados por los miskitu.

Una vez dos jóvenes Tawahkas llegaron a la comunidad de los Bawihkas de pa-

Mâ as kat Tawahkas wawahma bu, Bawihkas balna panina yak wâtna uina tulu kaunah Bawihkas yayal sirarau bu talwi laik kalalahna, yulbauwi tulu kaunah albupak Marit kalalahna wawahma Tawahkas balna dai witingni kulnin as duduna kidi, Bawihkas balna panina yak uwi yalahna atnin, ramh bik kaput yayamna dai. Mayangna balna lanina yak kaih ahal balna kidi bik kalpakwi asangpas warkni yayamwa dai. Ma as kat asangpas uina kat pan pihwa bang kat, pan as bukwi Tawahkas balna kau taihwi îpamna. Wahma uk dai muihsak dauwi kalahwi kiranu kidi Tawahkas balna panina kat kiwi yamaduwi yulna Bawihkas, balna parkina yak ipapamna, tannika laih kidi yulwas kat, muih balna kulninna sip dai witing îna kapat.

Tawahkas balna tanituna as bilpau kalahwa dai kidi yulna, wahma di yulwa adika ramh ki atna, adika laih sip kaput dadaski di as yamnin ki biri imuknin yulna. Alasna nuhni as yayamna, Bawihkas balna bitik kau di paiwi wasak didina, dinina, bitik dau bangkat bitik kau imumukna, bu aslah kalahwi kikirana.

Bawihkas balna kidi, ma as kau bik, dinikna kahwas dai wanaihna ihina dai kidi. Ma as kat biri Tawahkas balna yak di paiwi alasn anuhni as yamwi wasak bik kalalawak Tawahkas balna amanglana bang dai biri di inin yayamwa dai yulni wanisak diwas dadana, kalahwi kikirak Bawihkas balna uwi uina, kalbauwi dadana.

Kidika mani kaupak adika Mayangna sahyakna bu kidi kalwaihla kalalahna kaput dawak Bawihkas balna kidi panina pini dawi mahka Waspuk (wassá) yak uwi pa mahni yayamna dai.

Warmani mani kat Tawahkas balna kidi Honduras sauni yak yalahwi. Muihbarak balna yuyulwa kidi kidi Mayangna balna kidi muih mahni awasmayang tannika laih biri biri war kau manah daulalawa dai yulni.

seo, conocieron a dos jóvenes Bawihkas y se enamoraron. Posteriormente las parejas de Tawahka y Bawihkas se casaron y procrearon sus hijas e hijos. Los jóvenes Tawahkas decidieron irse a vivir a la comunidad de los Bawihkas, tenían la costumbre de ir a trabajar a la milpa en grupo todos los hombres.

Una vez que estaban despalando, un árbol le cayó a uno de los jóvenes Tawahka y murió. El otro joven salió corriendo con mucho miedo y llegó a la comunidad donde vivían los Tawahkas y por miedo a que le echaran la culpa, les dijo que los Bawihkas lo habían matado.

Uno de los Ditalyang Tawahka que se llamaba Belpau (Serpiente Roja) creyó que lo que decía el joven era cierto y dijo que esa muerte debía ser vengada. Prepararon una fiesta e invitaron a los Bawihkas, los animaron a beber chicha, cuando ya estaban borrachos los mataron casi a todos, solamente un grupo logró escapar.

Los Bawihkas nunca olvidaron esta masacre y cuando ya se habían fortalecido decidieron vengarse de igual forma, hicieron una fiesta e invitaron a los Tawahkas, pero estos sospecharon que se trataba de una trampa y decidieron no embriagarse, luego salieron corriendo, los Bawihkas los persiguieron y los atacaron.

Esta guerra terminó para que ambos grupos se alejaran quedando como enemigos. Los Bawihkas abandonaron su territorio que era la cuenca del río Wawa y se trasladaron al río Waspuk y poblaron muchos lugares.

Hoy en día los Tawahkas viven en el río Pituka, en la Moskitia de Honduras. Una de las razones de que la población Mayangna nunca pudiera aumentar fueron las constantes guerras internas entre estas subtribus Mayangnas.



Simikara warni

Sara mani balna yak, Mayangna balna kidi lâ as duduwa dai, kidika laih asangpas yak di ina iuwa dai, ma mahni didiswa dai as as kat ma salap minit kau singka waiku as bik bang kun aiwa dai kaput uiwa taimni kat ûyak walabis yayal dawi muihbarak balna manah wawatwa dai. Apis yamadanghni bik dai, minitna talnin disdai yulni.

Mayangna Panamahka sahyakna as Musawas kaupak asangpas yak di inin iuna dai, kaput bik, Tuahka balna kidi simikara pani sak awadai kaupak, banakwas wasni kaupak kalahwi Panamahka saunina kat iuwa dai.

Ma as kat Tuahka balnma Musawas pani kat iuwi tatuna nuhni as aukpal kalatwa dai kidi walanibis sirau kat malwi aina muihni yal adika muih karak dai, Panamahka balna asangpas kaupak nawat aina taimni kat ya-yal balna dai kaidina kalyuyulna, muih ahal

La guerra de Simikara

Antiguamente entre los Mayangnas, los hombres tenían la costumbre de salir de cacería por 15 días o un mes dejando solamente a los niños, mujeres y ancianos en la comunidad, con sus vidas en peligro ya que estaban desprotegidos.

Los hombres Panamahkas de Musawas decidieron ir a cazar por varios días y los Tuahkas también, caminaban de Banakwas, hoy Banacruz, donde estaba la capital de los Tuahkas que era Simikara, desde donde incursionaban hasta el territorio de los Panamahkas.

Es así que un día llegaron los Tuahkas a Musawas y secuestraron a la hija del cacique que se llamaba Aukpal, una joven que estaba embarazada. Cuando regresó el cacique Panamahka de la cacería las mujeres le contaron que un grupo de hombres habían secuestrado a su hija.

uduhna as kalahwi walanibis malwi uina. Aukpa, daika kasak palni kulnin bukna dai aina mahni kau yul sihna dai walanibis kidi dawak kiwarang awaskat uipapaniwarang kaunah, Tuahka balna kidi yulni dakawas kat Aukpal dai kulnin daukalwi mahka Tuahka balna nining yak war dalauna.

Aukpal dai surniyal balna ridi yamna sibang bik mahni yamwi ridi kalwi, mahka lapapakna dai Banakwas wasni kuihnin yulni yakat kidi walanibis papus ta lapapakna yakat dawak pani yak iu kalahna, yakmaldi di ais yayamwa kidi tatalna. Payahlanin yakat war dai tunan bahna, ma as kalbabauna pasyak Tuahka balna tanituna simikarah kidi sibang kau baswi ihina kat kawi pani duduna, kaput bik walanibis pri lani duna. Panamahka balna uba kulninna daukalna yulni û balna bitik bubusna dai, kidi kaupak Tuahka balna kidi kalahwi kikirana usnit yak pâ uk yayamna dai, sawan kasna was sah bin dawi, uk bik.

Muihbararak yuyulwa kidi warmani kat war kalbabauna pani kidi kaput bik kipala kau awaihdakna dai kidi ban sakki, kipala balna yak â utuhna kidi pauni ban ki kaput bik pan balna kau sibang pana kidi kipala kalna atwi.

Tuahka balna yuyulwa kidi adika warni yak uba â waspa yak utuhna kidi sirik balna kidi pauni bik kakalna, kaunah muih kakaswas ki.

El cacique Aukpal en varias ocasiones les envió mensajes a los Tuahkas para que dejaran en libertad a la joven, sin embargo los Tuahkas no hacían caso. Al ver Aukpal que por las buenas no pudo recuperar la libertad de su hija les declaró la guerra a los Tuahkas.

Aukpal preparó su ejército y empezaron a fabricar flechas y emprendieron el viaje hacia el río Banakwas donde tenían cautiva a su hija. Tres días y medio caminaron, día y noche, hasta llegar al lugar.

Oservaron todos los movimientos de los Tuahkas y finalmente iniciaron el ataque que duró un día hasta que finalmente el cacique de los Tuahkas cayó abatido por las flechas de Aukpal.

Fue tomado el lugar y rescataron a la joven. Los Panamahkas por el odio de venganza quemaron las casas y el pueblo, desde esa vez los Tuahkas salieron huyendo de ese lugar donde posteriormente fundaron otros lugares conocidos como Sawan Kasna y Wasah bin.

Se dice que hasta hoy en día existe todavía la muralla de piedra que usaron los Tuahkas para defenderse del ataque de los Panamahkas. En las piedras todavía existen las manchas de sangre del cacique Simikara y las flechas que se incrustaron en los árboles.

Es por eso que dicen los Tuahkas que de tanta sangre que se derramó en el río Banakwas los sabaletes tienen unas manchas rojas y no se les puede comer.

